

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Friday, November 22, 2019

Menaion Supplement - November 22

Memory of St. Iakovos, Abbot of the Monastery of "Hosios David"

Katavasias of Christmas I

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Συμπλήρωμα Μηναίου
ΤΗΙ ΚΒ' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν
Ἰακώβου τῆς Εὐβοίας

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος γ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.

Χαίρει ἔχουσα, σὲ παραστάτην, ἡ
πολύφημος νῆσος Εὐβοίας, καὶ τοῦ ὁσίου
Δαυῖδ ἐπαγάζεται, ἡ θεία Μάνδρα τὸν
τάφον σου ἔχουσα, θεοχαρίτωτε πάτερ
Ἰάκωβε, σὺ γὰρ χάριτας, βλυστάνεις
ἡμῖν ἐκάστοτε, ὡς ρεῦμα Παρακλήτου
ἀνεπίσχετον.

Δόξα. Ἔτερον.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Εὐβοίας τὸν ἔφορον, καὶ κοινοβίου
Δαυῖδ, σεπτὸν προεξάρχοντα, καὶ τοῦ
λαοῦ ποδηγόν, Ἰάκωβον ὅσιον, δεῦτε ἐν
εὐφροσύνῃ, καταστέψωμεν ὕμνοις, οὗτος

Menaion Supplement
November 22

Memory of St. Iakovos, Abbot of the
Monastery of "Hosios David"

MATINS

CHOIR

Mode 3.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion.

Menaion Supplement ---

Mode 3. Your confession.

The Isle of Evia today rejoices, * for
it has you as its new protector. * And the
holy monastery of St. David is glad, * for it
possesses your tomb, O Iakovos, * our holy
father. And filled with grace of God, * like a
channel of the Spirit that is unstoppable, * you
pour out gifts of grace every day for us. [SD]

Glory. Another.

Menaion Supplement ---

Mode 4. Come quickly.

O come, let us joyously lay crowns of
song and extol * devout St. Iakovos, the
patron saint of the Isle * of Evia, and the late
* Abbot of the all-holy Monastery of David,
* and guide of the people. Now he prays to

γὰρ ἐντυγχάνει, τῷ Χριστῷ ὑπὲρ πάντων,
παρέχει δὲ τοῖς ἀνθρώποις, χάριν καὶ ἔλεος.

Καὶ νῦν.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'.

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ
προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας
ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανῶς
ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν
τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ
ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 19. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Christ the Savior * to grant grace and mercy to
all those who honor him. [SD]

Both now.

Apolytikion of the Feast.

From Menaion ---

Mode 4.

Today is the prelude of God's good
pleasure, and the proclamation of humanity's
salvation. In the temple of God, the Virgin
is presented openly, and in herself she
announces Christ to all. Let us, then, with a
great voice cry aloud to her: "Rejoice, you are
the fulfillment of the Creator's dispensation."

[SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 19. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἰάκωβον σεμνόν, Λιβισίου τὸν
γόνον, καὶ μέγαν ἀσκητήν, ἐν ἐσχάτοις
τοῖς χρόνοις, τὸν ὅσιον ἡγούμενον,
ἐπαινέσωμεν ἄσμασιν, ὡς γὰρ ἄγγελος,
ἐπὶ τῆς γῆς ἐπεγνώσθη, τὰ ἀθροίσματα,
τῶν ὀρθοδόξων παιδεύων, τοῖς θείοις
διδάγμασιν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Δικαίων ὁ καρπός, Ἰωακεῖμ καὶ τῆς
Ἄννης, προσφέρεται Θεῷ, Ἰερῷ ἐν ἀγίῳ,
σαρκὶ νηπιάζουσα, ἢ τροφὸς τῆς ζωῆς
ἡμῶν, ἣν ὑλόγησεν, ὁ ἱερὸς Ζαχαρίας.
Ταύτην ἅπαντες, ὡς τοῦ Κυρίου Μητέρα,
πιστῶς μακαρίζωμεν.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 20. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερενλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

CHOIR

Kathisma I.

Menaion Supplement ---

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

In song let us extol the devout great
ascetic, * Iakovos, the offspring of Livisi,
and later * the dignified Abbot of the
monastery on Evia. * For in recent times, his
life resembled the angels'. * With his godly
words and sound advice he instructed * the
faithful who came to him. [SD]

Glory. Both now. **For the Feast.**

From Menaion ---

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

The feeder of our Life, now an infant in
body, * the offspring of the just Joachim and
Anna, * is offered to God today in the holy
Sanctuary. * She was blessed therein by the
priest Zacharias. * Therefore let us all, with
faith, proclaim she is blessed,* for she is the
Mother of the Lord. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 20. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Β'.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ὁ τάφος σου πηγὴ, ἀγιάσματος ὥφθη,
ἰᾶται γὰρ πιστῶν, τὰ νοσήματα πάντα,
καὶ δίδωσι παράκλησιν, τοῖς πενθοῦσι καὶ
κλαίουσι, καὶ τὰ πνεύματα, τὰ πονηρὰ
ἐκδιώκει, διὰ τοῦτό σε, ὡς τοῦ Χριστοῦ
ὄντως δοῦλον, Ἰάκωβε μέλπομεν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Πρὸ συλλήψεως Ἀγνή, κατηγιασθῆς
τῷ Θεῷ, καὶ τεχθεῖσα ἐπὶ γῆς, δῶρον
προσήχθης νῦν αὐτῷ, ἀποπληροῦσα
πατρῶαν ἐπαγγελίαν. Τῷ θείῳ δὲ Ναῶ, ὡς
θεῖος ὄντως ναός, ἐκ βρέφους καθαρῶς,
μετὰ λαμπάδων φαειδρῶν, ἀποδοθεῖσα
ὥφθης δοχεῖον, τοῦ ἀπροσίτου καὶ θείου
Φωτός. Μεγάλῃ ὄντως, ἡ πρόοδος σου, μόνη
Θεόνυμφε καὶ ἀειπάρθενε.

Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΑΔ' (134).

Ψαλμὸς ΡΑΕ' (135).

Ἐκλογή

Ἐκλογή εἰς Ὅσίους

Τῆς δεήσεώς μου. Ἀλληλούϊα.

PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,
and to You we offer glory, to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and
to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma II.

Menaion Supplement ---

Mode 1. The soldiers keeping watch.

Your grave has now become like a
wellspring of blessings. * It cures believers
of various ills and diseases. * The sorrowful
and bereaved are consoled by the grace it
has. * And it drives away unclean malevolent
spirits. * Therefore we now sing in praise of
you, the true servant * of Christ, O Iakovos. [SD]

Glory. Both now. **For the Feast.**

From Menaion ---

Mode 4. Joseph marveled.

Consecrated unto God * were you before
you were conceived; * being born on earth, to
Him * you now are offered as a gift, * O pure
one, filling the promise made by your parents.
* In purity returned unto the Temple divine *
from infancy with lamps brightly shining, in
truth * you were a temple divine and a vessel
* of the divine unapproachable Light. * How
truly great is your sacred entrance, * O only
ever-virgin Bride of God. [SD]

The Polyeleos.

Psalm 134 (135).

Psalm 135 (136).

Selected Psalm Verses

Selected Psalm Verses for Monastic Saints

My supplication. Alleluia.

1. Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύριον καὶ προσέσχε μοι, καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου. Ἀλληλούϊα. (39:2)

2. Καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραις τοὺς πόδας μου, καὶ κατηύθυνε τὰ διαβήματά μου. Ἀλληλούϊα. (39:3)

3. Ἴδου ἐμάκρυνα φυγαδεύων καὶ ἠὺλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ. Ἀλληλούϊα. (54:8)

4. Ἦγρῦπνησα, καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματος. Ἀλληλούϊα. (101:8)

5. Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἔμοι ἄρτος, ἡμέρας καὶ νυκτός. Ἀλληλούϊα. (41:4)

6. Τὰ γόνατά μου ἡσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σὰρξ μου ἡλλοιώθη δι' ἔλαιον. Ἀλληλούϊα. (108:24)

7. Λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω. Ἀλληλούϊα. (6:7)

8. Ἐπλήγην ὥσεί χόρτος, καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδιά μου. Ἀλληλούϊα. (101:5)

9. Ὅτι ἐπελαθόμην, τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. Ἀλληλούϊα. (101:5)

10. Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου, ἐκολλήθη τὸ ὅστούν μου τῇ σαρκί μου. Ἀλληλούϊα. (101:6)

11. Διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου, ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς. Ἀλληλούϊα. (16:4)

12. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Ἀλληλούϊα. (62:2)

1. I waited patiently for the Lord, and He heeded me; and He heard my supplication. Alleluia. (39:2) [SAAS]

2. And He established my feet on a rock and kept straight my steps. Alleluia. (39:3) [SAAS]

3. Behold, I fled far away, and lodged in the wilderness. Alleluia. (54:8) [SAAS]

4. I kept watch, and have become like a sparrow alone on a housetop. Alleluia. (101:8) [SAAS]

5. My tears were my bread day and night. Alleluia. (41:4) [SAAS]

6. My knees were weak from fasting, and my flesh was changed because of the oil. Alleluia. (108:24) [SAAS]

7. Every single night I will dampen my bed; I will drench my couch with my tears. Alleluia. (6:7) [SAAS]

8. I was cut down like grass, and my heart became withered. Alleluia. (101:5) [SAAS]

9. For I forgot to eat my bread. Alleluia. (101:5) [SAAS]

10. Because of the sound of my groaning, my bones cleaved to my flesh. Alleluia. (101:6) [SAAS]

11. I held to hard ways because of the words of Your lips. Alleluia. (16:4) [SAAS]

12. My soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You, in a desolate, impassable, and waterless land. Alleluia. (62:2) [SAAS]

13. Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου, ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν Θεόν μου. Ἀλληλούϊα. (68:4)

14. Πλεονάκεις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου. Ἀλληλούϊα. (128:1)

15. Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦς παρενοχλεῖν μοι, ἐνεδυόμην σάκκον, καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστεία τὴν ψυχὴν μου. Ἀλληλούϊα. (34:13)

16. Καὶ γινῶτε, ὅτι ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (4:4)

17. Ὅτι Κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (36:28)

18. Φυλάσσει Κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (96:10)

19. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ, καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Ἀλληλούϊα. (149:5)

20. Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (115:5)

21. Ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Ἀλληλούϊα. (149:1)

22. Ψάλατε τῷ Κυρίῳ, οἱ ὅσοι αὐτοῦ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (29:5)

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἦχος α'.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν, κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

13. My eyes fail me from hoping in my God. Alleluia. (68:4) [SAAS]

14. Many times they warred against me from my youth. Alleluia. (128:1) [SAAS]

15. But I put on sackcloth when they troubled me, and I humbled my soul with fasting. Alleluia. (34:13) [SAAS]

16. Know that the Lord made His holy one wondrous. Alleluia. (4:4) [SAAS]

17. For the Lord loves judgment, and He will not abandon His holy ones. Alleluia. (36:28) [SAAS]

18. The Lord keeps the souls of His saints. Alleluia. (96:10) [SAAS]

19. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds. Alleluia. (149:5) [SAAS]

20. Precious in the sight of the Lord is the death of His holy ones. Alleluia. (115:5) [SAAS]

21. His praise in the assembly of His holy ones. Alleluia. (149:1) [SAAS]

22. Sing praises to the Lord, you saints of His, and give thanks at the remembrance of His holiness. Alleluia. (29:5) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**

Mode 1.

Let us bow in worship and adore * the Father; likewise let us glorify * the Son; and also let us praise * the all-holy Spirit faithfully, * crying out in unison, * "Save us all, we implore, all-holy Trinity."

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α'.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι,
εἰς ἰκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς
παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου
δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν
ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Γ'.

Συμπλήρωμα Μηναίου - -

Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.

Πάτερ Ἰάκωβε, ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ἔσχες
τὸν Κύριον, τὸν Παντοκράτορα, διὸ τὰ τόξα
τοῦ ἐχθροῦ, συνέτριψας καὶ ἔχαιρες, ὥσπερ
δὲ οἱ ἄγγελοι, τὸ σὸν πρόσωπον ἔλαμπεν,
ὅτε τὴν οὐράνιον, λειτουργίαν προσέφερες,
καὶ πᾶσι τὴν σὴν χάριν ἐχορήγεις, τοῖς
λόγοις καὶ τοῖς τρόποις σου μακάριε.

Both now. **Theotokion.**

Mode 1.

We Your people now invoke the name * of
Your holy Mother entreating for us. * O Good
One, at her fervent prayers, * send to us Your
tender mercies, O Christ, * so that we may
glorify * You, the hope of our souls, O Lord.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma III.

Menaion Supplement - -

Mode 3. Seeing how beautiful.

Within your heart you had * the Lord
and Savior Christ, * the Ruler over all, O
St. Iakovos. * Thus you rejoiced as you
crushed * the bows and arrows of the enemy.
* And when you would celebrate * the most
heavenly and divine * liturgy, your face
would shine * like the angels, O blessed
one. * And by your words and manners you

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. *Τὸ προσταχθέν.*

Ἀγαλλιᾶσθω ὁ Δαυῖδ ὁ ὕμνογράφος,
καὶ χορευέτω Ἰωακείμ σὺν τῇ Ἄννῃ, ὅτι
γόνος ἅγιος ἐξ αὐτῶν προῆλθε· Μαρία
ἡ φωτοφόρος θεία λαμπάς, καὶ χαίρει
εἰσερχομένη ἐν τῷ Ναῷ, ἣν καὶ βλέπων
ἠυλόγησεν, ὁ Βαραχίου υἱός, καὶ χαίρων
ἀνεκραύγαζε· Χαῖρε θαῦμα παγκόσμιον.

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμοὶ 115, 111.

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τῶν
οσίων αὐτοῦ. (δίς)

imparted * to everyone the grace you received
from God. [SD]

Glory. Both now. **For the Feast.**

From Menaion - - -

Mode pl. 4. *When he perceived.*

Exult, O David, the composer of divine
hymns; * and dance for joy, O Joachim along
with Anna; * for from you has come forth a
most holy offspring, * yes, Mary the divine
lantern bearing the light. * And as she enters
the Temple she does rejoice. * As he saw her,
the priestly son of Barachiah blest her, * and
full of joy he cried aloud, Rejoice, wonder of
all the world. [SD]

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalms 115, 111.

Precious in the sight of the Lord is the
death of His holy ones. (2)

Στίχ. Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον.

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δύς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

Verse: *Blessed is the man who fears the Lord.*

Precious in the sight of the Lord is the death of His holy ones. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

DEACON

Let us be attentive.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὠραίας πύλης)

Λου Ζ' 17 - 23

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἔστη ὁ Ἰησοῦς ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν, καὶ οἱ ὀχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ ἐθεραπεύοντο· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας. Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε· Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρεα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε. μακάριοι ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. χαίrete ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

Lk. 6:17-23

At that time, Jesus stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem and the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with unclean spirits were cured. And all the crowd sought to touch him, for power came forth from him and healed them all. And he lifted up his eyes on His disciples, and said: "Blessed are you poor, for yours is the Kingdom of God. Blessed are you that hunger now, for you shall be satisfied. Blessed are you that weep now, for you shall laugh. Blessed are you when men hate you, and when they exclude you and revile you, and cast out your name as evil, on account of the Son of man! Rejoice in that day, and leap for joy, for behold, your reward is great in heaven." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when

λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
 Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
 ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου
 γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
 τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
 Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
 πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
 Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
 ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
 Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
 ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
 ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
 ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
 ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
 ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά
 σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
 Απόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
 σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν
 με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
 ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με
 ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
 μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
 δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
 ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
 αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
 ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
 τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
 συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς
 οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
 εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ
 τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
 δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.
 Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
 μόσχους.

You are judged. For behold, I was conceived
 in transgressions, and in sins my mother bore
 me. Behold, You love truth; You showed
 me the unknown and secret things of Your
 wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
 and I will be cleansed; You shall wash me,
 and I will be made whiter than snow. You
 shall make me hear joy and gladness; my
 bones that were humbled shall greatly rejoice.
 Turn Your face from my sins, and blot out
 all my transgressions. Create in me a clean
 heart, O God, and renew a right spirit within
 me. Do not cast me away from Your presence,
 and do not take Your Holy Spirit from me.
 Restore to me the joy of Your salvation,
 and uphold me with Your guiding Spirit.
 I will teach transgressors Your ways, and
 the ungodly shall turn back to You. Deliver
 me from bloodguiltiness, O God, the God of
 my salvation, and my tongue shall greatly
 rejoice in Your righteousness. O Lord, You
 shall open my lips, and my mouth will declare
 Your praise. For if You desired sacrifice, I
 would give it; You will not be pleased with
 whole burnt offerings. A sacrifice to God
 is a broken spirit, a broken and humbled
 heart God will not despise. Do good, O Lord,
 in Your good pleasure to Zion, and let the
 walls of Jerusalem be built; then You will be
 pleased with a sacrifice of righteousness, with
 offerings and whole burnt offerings; then shall
 they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τοῦ σοῦ Ὁσίου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ὅσιε πάτερ, ὡς μεγαλόφωνος κῆρυξ,
καὶ ἱερουργὸς σεμνότατος, ἐν τῇ Μονῇ τοῦ
Ὁσίου Δαυὶδ ἐξέλαμψας. Ἐχων γὰρ ἐν τῇ
καρδίᾳ σου ἔνδον, πρὸς τὸν Φιλάνθρωπον
Κύριον, τῆς ἀγάπης τὸ φίλτρον, διδάσκαλος
ᾧφθης, τῆς ἀρετῆς ἀκριβέστατος, ποδηγῶν
πρὸς τὰ κρείττω, ῥήμασι θείοις καὶ
θαυμαστῇ βιοτῇ σου, τοὺς συνόντας σοι
κοσμικοὺς καὶ μονάζοντας· οὓς καὶ τὰ
νῦν, ταῖς πρὸς Χριστὸν πρεσβείαις σου, μὴ
παύσῃ φυλάττων ἅγιε Ἰάκωβε, ἐκ πάσης
περιστάσεως.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψῶσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of Your holy Ascetic,
O Lord of mercy, blot out my many offences.

[SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Idiomelon. Mode 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. [SAAS]

O devout father, you shined in the
monastery of "Hosios David," as a well-
spoken preacher and a holy priest. Within
your heart, you had ardent love for the Lord
who loves humanity. You became a precise
teacher of virtue; by your divine words and
your amazing life, you guided to excellence
the laypeople and the monastics who were
with you. Even now, do not cease to keep
them safe from any misfortune, by your
intercessions with Christ, O St. Iakovos. [SD]

DEACON

O God, save your people and bless
your inheritance. Look upon your world
with mercy and compassion. Raise the
Orthodox Christians in glory, and send
down upon us your rich mercies, through
the intercessions of our most pure Lady
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the
power of the precious and life giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
Powers of heaven, the supplications of
the honorable and glorious prophet, and

Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθούντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων
καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ Ὁσίου
καὶ Θεοφόρου Πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβου τῆς
Εὐβοίας, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν,
καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν
σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν
τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον
ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
and praiseworthy Apostles, our Fathers
among the Saints, the great hierarchs and
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
the Theologian and John Chrysostom,
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
the holy, glorious great Martyrs George
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
of our holy God-bearing Fathers; (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, of our Devout and
God-bearing Father Iakovos of Evia, whose
memory we celebrate, and of all your Saints.
We beseech you, only merciful Lord, hear us
sinners who pray to you and have mercy on
us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ὁ Κανών.

Ὦδὴ α'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος δ'.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον
ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρὶ, καὶ
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω
γηθόμενος, ταύτης τὴν Εἴσοδον. (δίς)

Τροπάρια.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σοφίας πανάχραντε, σὲ θησαυρὸν
ἐπιστάμενοι, καὶ χάριτος βρύουσαν, πηγὴν
ἀέναον, τὰς τῆς γνώσεως, αἰτοῦμέν σε
ράνιδας, ἐπόμβρησον Δέσποινα, τοῦ
ἀννυμεῖν σε ἀεὶ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Υπερτερος Πάναγνε, τῶν οὐρανῶν
χρηματίσασα, ναὸς καὶ παλάτιον, ἐν
τῷ Ναῷ τοῦ Θεοῦ, ἀνατίθεσαι, αὐτῷ
ἐτοιμασθῆναι, εἰς θείαν κατοίκησιν, τῆς
παρουσίας αὐτοῦ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὸ φῶς ἀνατείλασα, ἡ Θεοτόκος
τῆς χάριτος, πάντα κατελάμπρυνε, καὶ
συνηγάγετο τὴν ὑπέρλαμπρον, αὐτῆς
κατακοσμήσαι, πανήγυριν ἄσμασι δεῦτε
συνδράμωμεν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἡ πύλη ἡ ἔνδοξος, ἡ λογισμοῖς
ἀδιόδευτος, τὰς πύλας διάρασα, τὰς τοῦ
Ναοῦ τοῦ Θεοῦ, νῦν προτρέπεται, ἡμᾶς

CHOIR

The Canon.

Ode i.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 4.

I open my mouth and pray the Spirit
fill it, like David said, * to pour out a good
word to the Queen and Mother of God. * I will
celebrate * her feast with joy and gladness *
and sing to her merrily, lauding her Entry. (2)

[SD]

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

O wholly immaculate, we know you well
as a treasury * of wisdom and grace, gushing
an ever-flowing fount. * Therefore we entreat,
O Lady, that you rain down * on us drops of
knowledge, so that we may ever praise you.

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Since you are a temple and a palace far
more exalted than * the heavens, O all-pure
Maiden, in the Temple of God * as a gift to
Him are you now dedicated * preparing for
the divine dwelling of His presence. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

The Birthgiver of our God, the Maid who
brought forth the light of grace, * has made us
all very bright and has assembled us * that we
might adorn her eminently splendid * holiday
with sacred songs. Come join us for the feast.

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

The glorious gate through which no
mundane thoughts were allowed to pass, * the
Maiden who lifted the gates of the Temple of

συνεισελθόντας, τὰ θεῖα θαυμάσια,
κατατρυφῆσαι αὐτῆς.

Κανὼν Α' τοῦ Ἁγίου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἀρματηλάτην Φαραώ.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἱερατείας τὴν στολὴν ἐνδέδυσαι, πάτερ
Ἰάκωβε, καὶ τὸν βίον ἔχων, ἐν πολλαῖς
ἀσκήσεσι, εἰς ὄρος ἀνελήλυθας, ἀρετῶν
τοῦ Κυρίου, καὶ τύπος πᾶσι γεγένησαι, ἐν
ἐσχάτοις χρόνοις μακάριε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀνεπιστροφῶς τὴν ὁδὸν ἐβάδισας,
τῶν ἐντολῶν τοῦ Χριστοῦ, ἴσος τῶν
Πατέρων, τῶν πρὸ σοῦ γεγένησαι, Ἰάκωβε
πανεύφημε, ἐν Εὐβοίᾳ αὐγάσας, τῷ σῷ
φωτὶ τοὺς μονάζοντας, καὶ τοὺς κοσμικοὺς
προσιόντας σοι.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Κραταιωθεὶς ἀπὸ παιδὸς Ἰάκωβε,
τοῦ Παρακλήτου αὐγαῖς, τῶν παθῶν τὸν
ὄχλον, ἀνδρικῶς ἐσκέδασας, καὶ ὥφθης
τοῖς συνοῦσί σοι, εὐσεβείας ὁ κῆρυξ, καὶ ὁ
διδάσκαλος πίστεως· ὅθεν τὴν σὴν μνήμην
γεραίρομεν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ὡς ταπεινοὶ σου ὑμνηταὶ Θεόνυμφε,
καθικετεύομεν, ταῖς λιταῖς σου Μῆτερ, τῷ
Υἱῷ σου πρέσβευε, ἵνα σωθῶμεν ἅπαντες,
τῆς φλογὸς τῆς γεέννης, καὶ ἵνα τύχωμεν
χάριτος, διὰ τὰ πολλὰ ἡμῶν πταίσματα.

God * is inviting us assembled here together *
to fully delight in her divine wonders. [SD]

Canon 1 for the Saint.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 4. The rod of Moses.

Saint of God, intercede for us.

You wore the vestments of the priesthood
worthily, father Iakovos. * As your life was
spent in much ascetic discipline, * you went
up on the mountain of Christ the Lord's
divine virtues, * which you exemplified for us
all * in these recent times, O all-blessed one. [SD]

Saint of God, intercede for us.

Walking in faith the way of Christ's divine
commandments, never turning back, * you
became an equal of the fathers who had come
* before you, O Iakovos. * With your light you
illuminated * the monks and people on Evia, *
who would come to you, O all-lauded one. [SD]

Saint of God, intercede for us.

The Holy Spirit strengthened you in
childhood, O St. Iakovos, * and you drove
away the horde of passions manfully; * and
you became a herald of godly living and
teacher * of Orthodoxy to those with you. *
And for this we honor your memory. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

We lowly singers of your praise entreat
you now, all-holy Bride of God. * Intercede,
O Mother, with your Son our behalf, * and
pray that He will save us all from the flames
of Gehena, * and that in spite of our many sins
* we may be forgiven and given grace. [SD]

Κανὼν Β' τοῦ Ἀγίου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ὑγρὰν διοδεύσας.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὰ πάθη τοῦ σώματος καὶ ψυχῆς,
ὡς ἔχων τὴν χάριν, τοῦ Κυρίου σου
Ἰησοῦ, Ἰάκωβε πάτερ θεραπεύεις, τῶν
ἐκζητούντων τὴν σὴν ὑποστήριξιν.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡ χεὶρ σου ἰάτρευσε θαυμαστῶς,
κατ' ὄναρ τὸ ὄμμα, ἐν τῇ Κύπρῳ τοῦ
ἀσθενοῦς, συντρίψας ὄφρυν τοῦ ἀντιδίκου,
θεοχαρίτωτε πάτερ Ἰάκωβε.

Δόξα.

Νικαίας ποιμένος τῆς κεφαλῆς,
αἱμάτων πάτερ, διαλύεις ταῖς σαῖς εὐχαῖς,
ποιήσας Σταυροῦ τοῦ ζωηφόρου, τὸ θεῖον
σχῆμα Ἰάκωβε ὅσιε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σωτῆρα κηρύσσας τῶν βροτῶν, γενοῦ
μοι ἐν βίῳ, κυβερνήτης καὶ βοηθός,
Πανάχραντε Κόρη Θεοτόκε, διασκεδάζουσα
πάθη τὰ ἄτοπα.

Ὦδὴ α'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς
ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ
γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι
δεδόξασται.

Canon 2 for the Saint.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 4. Of old when the Israelite.

Saint of God, intercede for us.

O father Iakovos, since you have * the
grace from your Lord and Savior Jesus, you
cure the ills * and passions that plague the
souls and bodies * of those who prayerfully
seek your support and care. [SD]

Saint of God, intercede for us.

O father, your hand marvelously healed *
the eye of a man who was in Cypress while in
a dream, * and thus by the grace of God you
brought down * the haughty brow of the foe,
O Iakovos. [SD]

Glory.

Devout St. Iakovos, you once healed *
the bishop of Nikaia who lay comatose in
bed, * when you made the sign of the life-
bearing * all-precious cross on his head and
your prayed for him. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Mother of the Savior of all mankind, *
immaculate Virgin Theotokos, throughout my
life * dispel the dishonorable passions, * and
ever guide me and help me and shelter me. [SD]

Ode i. Katavasia. Mode 1.

Christ is born; glorify Him! * Christ is
come from heaven; go and meet Him. * Christ
is on earth; arise to Him. * Sing to the Lord, all
you who dwell on the earth; * and in merry
spirits, O you peoples, praise His birth. * For
He is glorified. [SD]

Ὡδὴ γ'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος δ'.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε,
ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·
κἂν τῇ σεπτῇ Εἰσόδῳ σου, στεφάνων δόξης
ἀξίωσον. (δίς)

Τροπάρια.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νυμφοστόλος σήμερον ἐδείχθη,
τερπνὸς τῆς Παρθένου ὁ ναός, καὶ θάλαμος
δεχόμενος, τὴν ἔμψυχον παστάδα Θεοῦ, τὴν
καθαρὰν καὶ ἄμωμον, καὶ λαμπροτέραν
πάσης κτίσεως.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Δαυῖδ προεξάρχων τῆς χορείας, σκιρτᾷ
καὶ χορεύει σὺν ἡμῖν, καὶ Βασιλίδα κράζει
σε, πεποικιλμένην Ἀχραντε, παρισταμένην
πάνανγε, ἐν τῷ Ναῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐξ ἧς ἡ παράβασις προῆλθεν, ἡ
πάλαι τῷ γένει τῶν βροτῶν, ἐκ ταύτης
ἡ ἀνόρθωσις, καὶ ἀφθαρσία ἦνθησεν, ἡ
Θεοτόκος σήμερον, προσαγομένη ἐν τῷ
οἴκῳ Θεοῦ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σκιρτῶσιν Ἀγγέλων στρατηγίαι, καὶ
πάντων ἀνθρώπων ἡ πληθύς, καὶ πρὸ
προσώπου Πάνανγε, προστρέχουσὶ σου
σήμερον, λαμπαδηφόροι κράζουσai, τὰ
μεγαλεῖά σου ἐν οἴκῳ Θεοῦ.

Ode iii.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 4.

Establish your servants who extol you,
* O Mother of God, for they have formed
* a spiritual choir for you * the living and
abundant fount; * and graciously in your
divine Entry give glorious crowns to them. (2)

[SD]

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

Today the Temple has become a wedding
hall;/ a fair chamber for the Virgin./ It receives
the living Bridal Chamber of God,/ the pure
and spotless One Who shines more brightly
than all creation. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

David leaps in gladness, leading the
dance,/ and rejoicing with us, he calls you
the Queen,/ clad in raiment of many-colored
needlework,/ undefiled and all-pure Virgin,/
standing in the Temple before the King and
God. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

The transgression came upon mankind
of old from Eve,/ and now from Eve's stock
our restoration and incorruption blossoms:/
the Theotokos who is brought today into the
house of God. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

The ranks of angels and all mankind/
dance today before your face, all-pure Lady,/
and they go before you bearing lamps,/
proclaiming your greatness in the house of
God. [OCA]

Κανὼν Α' τοῦ Ἀγίου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ὁ στερεώσας κατ' ἀρχάς.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Βαρυαλοῦντας ἀσθενεῖς, ἰάτρευσας θεοφόρε, καθηγούμενε Ἰάκωβε λιταῖς σου, παρόρησίαν γὰρ πολλήν, ἐκ τοῦ Δεσπότου εἴληφας, καὶ χάριν ἱαμάτων, ὡς ἀμοιβὴν τῶν καμάτων σου.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐν τῷ ἀέρι θαυμαστῶς, ἐνεφανίσθης θεόφρον, καὶ ἐκράτησας χερσί σου ἀγίαις, ἀερόπλοιοι δεινῶς, τρωθὲν πάτερ Ἰάκωβε, ὑπὸ σφοδρῶν πληγμάτων, τῶν κεραυνῶν ἀξιόγαστε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Λύσας τὰς πλάκας τῆς σαρκός, ταῖς σαῖς ἀσκήσεσι πάτερ, καὶ τῇ χάριτι Ἰάκωβε Κυρίου, ὡς ἐλεύθερον πτηνόν, ἀνήχθης πρὸς τὰ δώματα, τοῦ οὐρανοῦ μετέχων, ζωῆς ἀφάτου λαμπρότητος.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ἰσχύϊ σου τοῦ πονηροῦ, σύντριψον κέντρα κακίας, καὶ τὰ τόξα πονηρίας τὰ ποικίλα, προφυλάττουσα πιστούς, Παρθένε τοὺς ὑμνοῦντάς σε, καὶ ἐκζητοῦντας πόθω, τὴν σὴν ἁγίαν ἀντίληψιν.

Κανὼν Β' τοῦ Ἀγίου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Οὐρανίας ἀψίδος.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡ ἁγία Μονή σου, ὡς θησαυρὸν ἔχουσα, τάφον σου Ἰάκωβε πάτερ, σκιρτᾷ

Canon 1 for the Saint.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 4. In the beginning.

Saint of God, intercede for us.

God-bearing father, you obtained * as a reward for your labors * grace from Christ the Lord to work cures and healings * and great confidence in prayer, * by which you treated many who * were suffering severe pain, * O holy Abbot Iakovos. [SD]

Saint of God, intercede for us.

Once when an airplane had been struck * in flight by strong bolts of lightning * and was seriously damaged and falling, * people saw you in midair * miraculously holding it * and guiding it to safety, * God-bearing father Iakovos. [SD]

Saint of God, intercede for us.

Breaking the shackles of the flesh, * by your ascetical labors * and the grace of God, you flew like a free bird * to the heavenly abodes, * participating in the life * of ineffable brightness, * O holy father Iakovos. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

O Virgin Mother of the Lord, * we pray you crush all devil's * wicked arrows and his many goads to evil, * by the power you possess, * protecting us believers who * extol and magnify you * and who with faith seek your holy help. [SD]

Canon 2 for the Saint.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 4. O divine Master Builder.

Saint of God, intercede for us.

As a spiritual treasure your Monastery now has * your most precious tomb, and it

καὶ γάννυται, ὅτι τοῖς πάσχουσι, παρέχεις
χάριν καὶ ἄκος, τοῖς ἐν πίστει ἅγιε,
ἀσπαζομένοις σε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νοσημάτων παντοίων, θαυματουργὸν
γέγονεν, ὅσιε τὸ ἔλαιον ὄντως, τοῦ Θεοῦ
τάφου σου, πολλοὺς γὰρ ἔσωσεν, ἐκ
σαρκικῶν ἀλγηδόνων, ὥσπερ ἐν τῇ μάνδρᾳ
σου, σεμνὸν μονάζοντα.

Δόξα.

Πυρωθεὶς ἐγκαρδίως, ἐξ ἀγαθοῦ
ἔρωτος, πρὸς τὸν σὸν Δεσπότην θεόφρον,
παῖσαν προσπάθειαν, ὅλως ἀπέρριψας, καὶ
τὴν ὁδὸν μοναζόντων, ὅσιε Ἰάκωβε, χαίρων
ἐβάδισας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ ἐχθρὸς με πειράζει, τοῖς λογισμοῖς
πάντοτε, τῆς ἀπελπισίας Παρθέने, ἀλλὰ
πρεσβείαις σου, τὰ νέφη σκέδασον, τῶν
λυπηρῶν βιοτῆς μου, σὺ γὰρ ὥφθης
Πάναγνε, χαρᾶς τὸ αἷτιον.

Ὠδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς
γεννηθέντι ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων
ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ
τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας
ἡμῶν, Ἄγιος εἶ Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

therefore rejoices and exults; * for you give
grace and cures * to the infirm who with
longing * venerate and honor you, O St.
Iakovos. [SD]

Saint of God, intercede for us.

O devout Saint, the oil that fuels the
lamp at your tomb * has become miraculous,
curing all kinds of illnesses, * alleviating pain,
as it has done for a brother * of your holy
monastery, who was suffering. [SD]

Glory.

With your heart set on fire by an intense
holy love * for your Lord and Savior, O godly-
minded Iakovos, * you wholly set aside every
temporal attachment * and rejoicing followed
the monastic way of life. [SD]

Both now. **Theotokion.**

As the foe ever tempts me with thoughts
of hopeless despair, * O all-holy Virgin, dispel
every cloud of doom and gloom * and sadness
in my life, by your intense intercessions; * for
you are indeed the cause of universal joy. [SD]

Ode iii. Katavasia. Mode 1.

To the Son, begotten * without flux, of the
Father, before the ages, * and who was lately
made incarnate * of the Virgin without seed;
* to Christ God now let us cry aloud: * You
have exalted the horn of our strength. Only
You are holy, O Lord. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe
Δόξα.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος δ΄. Ταχὺ προκατάλαβε.

Τὸν νέον Ἰάκωβον, καὶ ἀσκητὴν
θαυμαστόν, ὑμνήσωμεν ἅπαντες, οἱ
προσκυνοῦντες αὐτοῦ, τὸν τάφον φιλάγιοι·
οὗτος γὰρ ἀνετέθη, ἐκ μικρᾶς ἡλικίας,
ὥσπερ πάντιμον δῶρον, τῷ Χριστῷ καὶ
Δεσπότη, διὸ καὶ ἀνεδείχθη, πιστῶν ὁ
διδάσκαλος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ΄. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἀναβόησον Δαυΐδ, τίς ἢ παροῦσα
Ἑορτή· ἦν ἀνύμνησάς ποτε, ἐν τῷ βιβλίῳ
τῶν Ψαλμῶν, ὡς θυγατέρα θεόπαιδα καὶ
Παρθένου; Ἀπενεχθήσονται, εἰπών, τῷ
Βασιλεῖ μυστικῶς, παρθένοι ὀπισθεν αὐτῆς,
καὶ αἱ πλησίον αὐτῆς· καὶ θαυμαστήν
ἐργάζου καὶ παγκόσμιον, τὴν ἑορτὴν τοῖς
κραυγάζουσιν· Ἡ Θεοτόκος, ἡμῖν ἐπέστη,
τῆς σωτηρίας ἡ πρόξενος.

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe
Glory.

Menaion Supplement ---

Mode 4. Come quickly.

We fans of the saints now venerate
the tomb of devout * Iakovos, the new and
wonderful ascetic and Saint, * extolling him
worthily. * For from his early childhood he
had truly devoted * himself as a precious gift
to Christ the Lord and Master, * becoming for
the faithful a teacher inspired by God. [SD]

Glory. Both now. **For the Feast.**

From Menaion ---

Mode 4. Joseph marveled.

Shout, O David, and declare: * What is
this present feast? * Here is she, whom you
extolled * in the inspired book of Psalms, *
as a daughter and child of God and Virgin,
* saying that virgins shall be brought * to
the King mystically, * her neighbors shall be
led * with joy and gladness to Him. * Now
with your words add to the splendor of this
feast day, * which is observed throughout
the world by those who cry: * The Theotokos,
who brought salvation, * has come to us in the
Temple. [SD]

Ὡδὴ δ'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θεῖαν βουλήν,
τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ
τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ,
κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου
Κύριε. (δίς)

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πύλῃν ἀδιόδευτον ὁ τοῦ Θεοῦ, οἶκος
εἰσδεχόμενος σήμερον, ἔπαυσε Νόμου, τὴν
λατρείαν καὶ σκιάν· Ὡς ἀληθῶς ἐπέφανε,
κράζων τοῖς ἐν γῇ, ἡ ἀλήθεια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὅρος τὸ κατάσκιον ὁ προσορῶν, πάλαι
Ἀββακούμ προεκήρυξεν, ἔνδον χωρῆσαν,
τῶν ἀδύτων τοῦ ναοῦ, τὰς ἀρετὰς ἐξήνθησε,
καὶ κατακαλύπτει τὰ πέρατα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰδωμεν παράδοξα πᾶσα ἡ γῇ, ξένα
καὶ ἐξαίσια πράγματα, πῶς ἡ Παρθένος,
δι' Ἀγγέλου τὴν τροφήν, εἰσδεχομένη
σύμβολα, τῆς οἰκονομίας κομίζεται.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ναὸς καὶ παλάτιον καὶ οὐρανός,
ἔμψυχος ὀφθειῖσα Θεόνυμφε, τοῦ Βασιλέως,
ἐν Ναῷ τῷ νομικῷ, ἀφιεροῦσαι σήμερον,
τούτῳ τηρουμένη πανάχαρυντε.

Ode iv.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 4.

When the Prophet Habakkuk heard the
divine * and incomprehensible counsel of
Your Incarnation * from the Virgin, O Most
High, * considering, he cried aloud: * Glory to
Your power, O Lord my God. (2) [SD]

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

Today the House of God / receives the
Gate through which none may pass; / so it has
brought to an end / the worship commanded
by the shadow of the Law. / Now it cries
aloud: / The truth indeed has appeared to
those on earth! [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

The overshadowed mountain that
Habakkuk foresaw / and prophetically
announced in days of old, / has come to dwell
within the sanctuary of the Temple; / there
she puts forth flowers of virtue / and with her
shadow she covers the ends of the earth. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Let us with all the earth, / behold these
marvelous, strange and wondrous events: /
how the Virgin, receiving food from an
angel, / offers us an image of the divine
dispensation. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Appearing as a Temple, Palace and living
Heaven, / you are dedicated today in the
Temple of the Law. / you are to be kept there,
undefiled Bride of God. [OCA]

Κανὼν Α' τοῦ Ἀγίου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Σύ μου ἰσχύς.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ταῖς ἀρεταῖς, κεκοσμημένος Ἰάκωβε, θεοφόρε, ἔστης ἐν τῇ μάνδρᾳ σου, στύλος καὶ τεῖχος τὸ ἀρράγες, πάντα ἀποκροῦον, τοῦ πτερνοσκόπου πειράγματα, καὶ τῶν ἐνασκουμένων, τὸν χορὸν ὥσπερ σκέπη, ταῖς εὐχαῖς σου ἐφύλαττες ὅσιε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Αἰεὶ καὶ νῦν, καὶ εἰς αἰῶνας Ἰάκωβε, ἡ σὴ μνήμη, καὶ σημειῖα ὅσιε, τῆς προοράσεως καὶ λοιπῶν, ἰάσεων πάτερ, οἱ εὐσεβεῖς διηγῆσονται, πῶς τὰ ἐν βίῳ πάντα, τῇ δυνάμει Κυρίου, πλείστον ὅσων πολλάκις ἐγνώρισας.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἵνα ψυχῆς, Ἀρχιμανδριῖτα Ἰάκωβε, θεραπέυσης, πάντα τὰ οἰδήματα, τοῦ προσιόντος σοι στρατηγοῦ, τὰ κρυπτὰ τοῦ βίου, ἀποκαλύπτεις πανεύφημε, καὶ τοῦτον ὁδηγήσας, εἰς μετάνοιαν μάκαρ, ἐξηγόρευσε πάντα τὰ κρίματα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Στήσον Ἀγνή, ταῖς σαῖς πρεσβείαις τὸν ὀλεθρον, τῆς ψυχῆς μου, τὸν ἐσμὸν διώκουσα, τῶν ἀκαθάρτων συλλογισμῶν, καὶ ἔνθες τὴν μνήμην, τοῦ σοῦ Υἱοῦ τὴν σωτήριον, ἐν νῶ μου Θεοτόκε, Θεομητορ ἁγία, ἵνα ψάλλω τὴν χάριν σου πάντοτε.

Canon 1 for the Saint.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 4. You are my strength.

Saint of God, intercede for us.

God-bearing Saint, * being adorned with the virtues all, * you stood firmly in your monastery as a pillar and impregnable wall, * repelling temptations of him whose goal was to trip you up. * Your prayers became a shelter for the monks who were with you, * whom you guarded, O father Iakovos. [SD]

Saint of God, intercede for us.

Forevermore, O holy father Iakovos, * will the faithful celebrate your memory and tell of your miracles and signs, * all the cures and healings * that you performed by the grace of God, * how by divine clairvoyance * you would frequently know all * the events in the lives of your visitors. [SD]

Saint of God, intercede for us.

All-lauded Saint, * an army general came to you. * So, to heal him * of the many injuries and all the wounds that were in his soul, * you revealed to him all the hidden things he had done in life, * and led him to repentance; * and he confessed his sins all, * O devout Archimandrite Iakovos. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

O Virgin pure, * by your entreaties for me, now halt * the destruction of my soul, and drive away the sordid thoughts that invade my mind, * and instead implant there * the saving memory of your Son, * all-holy Theotokos * and Mother of my Savior, * so that I may at all times extol your grace. [SD]

Κανὼν Β' τοῦ Ἀγίου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Εἰσακήκοα Κύριε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἵνα κτήσῃ Ἰάκωβε, ἀγαθῶν τὸ ἄκρον Χριστὸν τὸν Εὐσπλαγχνον, τοῖς δακρυοῖς σου ἐλεύκανας, τῆς ψυχῆς χιτῶνα θεοῦφαντον.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μεμνημένοι οἱ φίλοι σου, τὰ πολλά σου ἅγιε κατορθώματα, τὴν νηστείαν καὶ ἐγκράτειαν, καὶ τὴν προσευχὴν ὑμνολογοῦμέν σε.

Δόξα.

Νῦν ὁ τάφος σου γέγονε, τῶν ἐνεργουμένων θεραπευτήριον, ταῖς ψυχαῖς πάσαις Ἰάκωβε, προσπορίζων πάτερ ἀνακούφισιν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ εἰκὼν σου Πανάχραντε, ἡ τὸν ζωοδότην Χριστὸν δεικνύουσα, εἰρηνεύει τοὺς ἐκ πίστεως, σὲ ἀσπαζομένους Ἀειπάρθενε.

Ὠδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Ράβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὅρους ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Ὠδὴ ε'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος δ'.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ἐν τῇ σεπτῇ Εἰσόδῳ σου· σὺ γὰρ ἀπειρώγαμε Παρθένε, ἔνδον εἰσηλθες ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ, ὥσπερ

Canon 2 for the Saint.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 4. I have heard the report.

Saint of God, intercede for us.

So that you might obtain the Lord * Christ the compassionate, the height of every good, * O Iakovos, by many tears * you whitened your soul's divinely woven robe. [SD]

Saint of God, intercede for us.

St. Iakovos, we your fans * memorialize you and your accomplishments, * all the fasting and the self-control * and unceasing prayer, and we sing your praise. [SD]

Glory.

Holy father Iakovos, * your tomb has become like a clinic of the soul; * for the suffering who visit it * get relief and comfort, by the grace of God. [SD]

Both now. **Theotokion.**

All-immaculate Virgin pure, * your all-holy Icon that points to Christ the Lord * the life-giver grants His peace to all * who in faith will kiss it venerating you. [SD]

Ode iv. Katavasia. Mode 1.

Jesse's root produced a branch, O Christ, * and You its flower blossomed forth, * from the Virgin who by Habakkuk prophetically once was called * overshadowed, dense mountain. * From her who knew not man You came incarnate, * the immaterial God. * Glory to Your power, O Lord. [SD]

Ode v.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 4.

Amazed was the universe, * O Maiden, by your most august * Entry. For, O never-wedded Virgin, * you who appeared as a most

καθαρώτατος ναός, πᾶσι τοῖς ὕμνουσί σε,
τὴν εἰρήνην βραβεύουσα. (δίς)

Τροπάρια.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀγίασμα ἔνδοξον, καὶ ἱερὸν ἀνάθημα,
σήμερον ἡ πάναγνος Παρθένος,
ἀνατεθεῖσα ἐν τῷ Ναῷ τοῦ Θεοῦ, τῷ
παμβασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ, μόνῳ εἰς ἐνοίκησιν,
συντηρεῖται ὡς οἶδεν αὐτός.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὸ κάλλος Πανάχραντε, τὸ τῆς ψυχῆς
σου βλέπων ποτέ, πίστει Ζαχαρίας ἀνεβόα·
Σὺ εἶ τὸ λύτρον, σὺ εἶ ἡ πάντων χαρά, σὺ
εἶ ἡ ἀνάκλησις ἡμῶν, δι' ἧς ὁ ἀχώρητος,
χωρητὸς μοι ὀφθήσεται.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡ τῶν ὑπὲρ ἔννοιαν, θαυμάτων σου
Πανάχραντε! ξένη σου ἡ γέννησις ὑπάρχει,
ξένος ὁ τρόπος ὁ τῆς αὐξήσεως, ξένα καὶ
παράδοξα τὰ σά, πάντα Θεονύμφευτε, καὶ
βροτοῖς ἀνερμήνευτα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λυχνία πολύφωτος, ὑπάρχουσα
Θεόνυμφε, σήμερον ἐξέλαμψας ἐν οἴκῳ,
τῷ τοῦ Κυρίου, καὶ καταυγάζεις ἡμᾶς,
τοῖς σεπτοῖς χαρίσμασιν ἀγνή, τοῖς τῶν
θαυμασίων σου, Θεοτόκε πανύμνητε.

Κανὼν Α' τοῦ Ἀγίου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἰνα τί με ἀπώσω.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Συζεύξας θεωρία, τὴν φιλόθεον
πρᾶξιν πάτερ Ἰάκωβε, τῷ λαμπρῷ σου
βίῳ, καὶ ἀσκήσει ὡς ἥλιος ἐλάμψας· ὅθεν

pure temple yourself * did enter the Temple
of God, * now awarding peace to all who extol
you with hymns of praise. (2) [SD]

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

Today the most pure Virgin, / the glorious
sanctuary and holy offering, / is dedicated in
the Temple of God; / and in ways which He
alone understands, / she is kept as a dwelling
place for our God, the King of all. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Seeing the beauty of your soul, undefiled
Virgin, / Zachariah cried out with faith: / You
are our deliverance; you are the joy of all! /
You are our restoration, / through whom the
incomprehensible appears comprehensible to
me! [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Your wonders are past understanding, /
all-undefiled Virgin! / The ways of your birth
and growing are awesome; / awesome is
everything concerning you, Bride of God, /
and beyond the telling of mortals. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Candlestick of many lights, / you shine
forth today in the House of the Lord, Bride of
God, / enlightening us through your holy and
grace-bearing wonders, / renowned and pure
Theotokos. [OCA]

Canon 1 for the Saint.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 4. Why, O Lord, have You cast me.

Saint of God, intercede for us.

When you joined contemplation * to a
God-loving active life, O Iakovos, * by ascetic
ways and your illustrious life, like the sun you

ἐπλουτίσθης, χαρίσμασιν τοῖς ὑπὲρ φύσιν,
ὡς οἱ πάλοι Πατέρες πανόσιε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὅλκῳ θεοφόρε, ἀνετέθης χαίρων
Χριστῷ τῷ Δεσπότῃ σου, πυρὶ τῆς ἀγάπης,
πρὸς Αὐτὸν σταθῆναι πυρπολούμενος, διὸ
καὶ ἀνῆλθες, ἐν τῷ ὄρει τῆς θεωρίας, τοῦ
ἀκτίστου φωτὸς ἀξιάγαστε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὑψωθεὶς πρὸς τὰ ἄνω, προσευχαῖς
Ἰάκωβε καὶ ταῖς δεήσεσι, δακρυρρόοις
θρήνοις, καὶ γονάτων ταῖς κάμψεσιν
ὅσιε, εἴληφας τὸ γέρας, ἀθλήσεως τοῦ
συνειδότος, ἐκ χειρῶν τοῦ Χριστοῦ
ἀξιάγαστε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ἡδυμόλπως Παρθέने, οἱ σοὶ δοῦλοι τὴν
χάριν σου καὶ τὰ θαύματα, ἀνυμνολογοῦσι,
ἃ τελεῖς καθ' ἐκάστην Πανάμωμε· σὺ γὰρ
εἶ ταμεῖον, ἀσύλητον τῶν δωρημάτων, καὶ
κρουνὸς χαρισμάτων τοῦ Πνεύματος.

Κανὼν Β' τοῦ Ἀγίου.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Φώτισον ἡμᾶς.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νόσους τῆς σαρκός, τὰς ποικίλας
καθυπέμεινας, ἐκζητῶν τὴν ἰατρειάν τοῦ
Δαυΐδ, τοῦ πατρός σου ὁσιώτατε Ἰάκωβε.

shone. * Thus, O most devout one, you were
endowed with supernatural * gifts of grace
like the great holy Fathers of old. [SD]

Saint of God, intercede for us.

You, O God-bearing father, * with joy
gave yourself entirely to Christ your Lord, *
incessantly burning with the fire of your holy
love for Him. * Therefore you ascended the
holy mount of contemplation * of the truly
divine uncreated light. [SD]

Saint of God, intercede for us.

O all-praiseworthy father, * you spent
many years in entreaties and ceaseless prayer,
* and in tearful mourning, and prostrations
and hours on bended knees. * Thus you were
exalted, and for the contest of your conscience
* you received the reward from the hands of
Christ. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Holy Virgin, your servants * gladly sing
in praise of your favors and miracles * that
you are performing * every day as the Mother
of Christ our God. * For, all-blameless Lady,
you are the treasury and fountain * of the
Spirit's bestowals and gifts of grace. [SD]

Canon 2 for the Saint.

Menaion Supplement - - -

Mode pl. 4. Sovereign Lord our God.

Saint of God, intercede for us.

Father, you endured * many physical
infirmities, * and for healing you would pray
to your devout * patron Saint and father
David, O Iakovos. [SD]

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὅλως ἀσκητά, πρὸς Δαυῖδ Θεοῦ
θεράποντα, τὴν εὐχὴν σου καθ' ἡμέραν
ἐκτελεῖς, καὶ δακρύων ἐκζητεῖς πάτερ τὰ
πρόσφορα.

Δόξα.

Στένων καὶ βοῶν, τοῦ Δαυῖδ τὴν κάραν
ἔφερες, ἐν τῷ στήθει σου Ἰάκωβε σεμένε,
ἐξαιτῶν τὴν θεραπίαν σου αἰοίδιμε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἰθυνον τὸν νοῦν, πρὸς τὰ ἄνω
Θεονύμφευτε, ἵνα παύσῃ φοβιῶν μου
ὁ ἐσμός, ὁ μαστίζων τὴν ψυχὴν καὶ τὴν
καρδίαν μου.

Ὦδὴ ε'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν,
τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον,
εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν·
ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες,
ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε,
Φιλάνθρωπε.

Ὦδὴ ζ'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰσμός. Ἦχος δ'.

Τὴν θεῖαν ταύτην καὶ πάντιμον,
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς
Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν,
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

(δίς)

Τροπάρια.

ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ πάντα φέρων τῷ ῥήματι, εὐχῆς τῆς
τῶν Δικαίων ἐπήκουσε· διὸ στεριώσεως,

Saint of God, intercede for us.

Every day you prayed * with your heart
and soul to God and His * servant David,
and with many tears you sought * what you
needed, O ascetic St. Iakovos. [SD]

Glory.

Sighing and in pain * crying out, you hold
the holy skull * of St. David to your breast, as
you entreat * him to heal you, O all-blessed St.
Iakovos. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Blessed Bride of God, * to the heights
direct my lowly mind, * so that all my baseless
phobias will cease, * for they terrorize my soul
and they afflict my heart. [SD]

Ode v. Katavasia. Mode 1.

God of peace and Father of mercies,
Your Son * You have sent unto us as Your
messenger, * the Angel of great counsel who
is granting peace. * Therefore having been
guided to the light of godly knowledge, *
waking from the night to dawn, we sing Your
glory, O Lover of man. [SD]

Ode vi.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 4.

O godly-minded believers, come * and
celebrate this sacred and venerable feast
and thus extol * the Theotokos, and clap our
hands, * and glorify our God who was truly
born of her. (2) [SD]

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

He Who supports all things with His
word, / has listened in His mercy / to the
prayer of righteous Joachim and Anna: /

λύσας τὴν νόσον ὡς εὐσπλαγχνος, τὴν τῆς
χαρᾶς αἰτίαν τούτοις δεδώρηται.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Γνωρίσαι θέλων ὁ Κύριος, τοῖς ἔθνεσιν
αὐτοῦ τὸ σωτήριον, τὴν Ἀπειρόγαμον,
νῦν ἐξ ἀνθρώπων παρέλαβε, καταλλαγῆς
σημεῖον καὶ ἀναπλάσεως.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡς οἶκος οὐσα τῆς χάριτος, ἐν ᾧ οἱ
θησαυροὶ ἐναπόκεινται, τῆς ἀπορρήτου
Θεοῦ, οἰκονομίας Πανάχραντε, ἐν τῷ Ναῶ
μετέσχες τῆς ἀκηράτου τρυφῆς.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Διάδημά σε βασίλειον, δεξάμενος
Ναὸς Θεονύμφευτε, κατεφαιδρύνετο, καὶ
ὑπεχώρει τοῖς κρείττοσι, τῶν προῤῥηθέντων
βλέπων ἐν σοὶ τὴν ἔκβασιν.

Κανὼν Α' τοῦ Ἁγίου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μισθὸν τῆς ὑπομονῆς, πάτερ Ἰάκωβε
εἴληφας, βαστάζων καρτερικῶς, τὰς νόσους
τοῦ σώματος, διὸ καὶ ὡς πρότυπον, τοῖς
πιστοῖς ἐδείχθης, βιοτῇ σου καὶ τοῖς ἔργοις
σου.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀσκήσεως τῆς σκληρᾶς, πάτερ
συνέμπορος γέγονας, νηστείαις καὶ
προσευχαῖς, διάγων τὸν βίον σου, διὸ
ὑπερήλασας, τοὺς συμμαστούς σου,
ἀξιότιμε Ἰάκωβε.

He has loosed them from the disease of
barrenness/and given them her who is the
cause of our joy. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

In His desire to make salvation known to
the Gentiles,/the Lord has now chosen the
unwedded one from among people/to be a
sign of reconciliation and renewal. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Being a dwelling of grace, undefiled
One,/in which the treasure of God's
ineffable dispensation is laid,/you partake of
boundless joy in the Temple. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Receiving you as a royal diadem, Bride
of God,/the Temple shone with beauty,/
giving place to better things,/seeing in you
the fulfillment of the prophecies. [OCA]

Canon 1 for the Saint.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 4. Be gracious to me.

Saint of God, intercede for us.

With fortitude you endured * physical
illness, and you received * from Christ the
deserved reward * for patience. Now by your
life * and actions you have become * a model
for Christians, * O devout father Iakovos. [SD]

Saint of God, intercede for us.

O father, you were a friend * of
strict ascetical discipline. * Your life was
characterized * by fasting and ceaseless
prayer, * and thus you excelled beyond
your fellow monastics, * O praiseworthy St.
Iakovos. [SD]

Ἀγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Συνέτριψας τοῦ ἐχθροῦ, τὰ μηχανήματα ὅσιε, ἀπλότητι τῶν ἡθῶν, καὶ πίστει πρὸς Κύριον, πρὸς τοῦτο γὰρ ἔσχηκας, τοῦ Δαυῖδ τὴν κάραν, βοηθὸν καὶ ἀντιλήπτορα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Φροντίδι σου καὶ εὐχαῖς, ψυχῆς τὸν τάραχον κόπασον, τῶν δούλων σου Μαριάμ, καὶ δὸς τὴν εἰρήνευσιν, σκεδάζουσα τάχιστα, λογισμοὺς φοβίας, καὶ ἐπίμονα νοήματα.

Κανὼν Β' τοῦ Ἀγίου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν δέησιν ἐκχεῶ.

Ἀγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐψώμισας, θαυμαστῶς Ἰάκωβε, τὰ σιτία προσευχαῖς σου αὐξήσας, Λιβανατῶν ἐργατῶν τὴν χορείαν, τῶν πέντε ἄρτων σημεῖον τὸ μέγιστον, ἐκ νέου πάτερ ἀληθῶς, πραγματώσας Χριστοῦ θεία χάριτι.

Ἀγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰέρειςας, ἐν τῇ θείᾳ μάνδρᾳ σου, ὡς ἀνὴρ ἐνδεδυμένος ἀξίως, τὴν ἀμπεχόνην τῆς χάριτος μάκαρ, καὶ ἱατρεύεις ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, νοσήματα τὰ χαλεπά, καὶ δαιμόνων διώκεις ἐπήρειαν.

Δόξα.

Ἀντίδικος, ὁ σατὰν γεγένηται, καθ' ἡμέραν κατὰ σοῦ ἐκστρατεύων, ποτὲ ὡς γραῖα κακόμορφος πάτερ, ποτὲ ὡς σκύλεθρον ὄντως ἀπαίσιον, ἀλλὰ δυνάμει

Saint of God, intercede for us.

By faith in the Lord, O Saint, * and the simplicity of your ways, * you crushed all the subtle tricks * employed by the enemy; * moreover you had the head of devout St. David * as a helper and a strong defense. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

O Mary, by your concern * and mighty prayers, subdue the storms * afflicting your servants' souls, * and give them relief and peace, * by quickly dispelling all persistent ideas * and unreasonable thoughts of fear. [SD]

Canon 2 for the Saint.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 4. *I pour out my supplication.*

Saint of God, intercede for us.

You fed the men * who had come from your home town * to your monastery to complete a project; * for them you wondrously increased the foodstuffs * by your entreaties, O father Iakovos, * and thus anew performed the sign * of the five loaves, O Saint, by the grace of Christ. [SD]

Saint of God, intercede for us.

You ministered * as a priest in your divine * Monastery, as one worthily wearing * the sacred vestments and robes of divine grace, * O blessed Saint, and you now treat the illnesses * that plague the body and the soul, * and you drive out demonic activity. [SD]

Glory.

O father, * Satan became your enemy, * every day waging battle against you. * He once appeared as an ugly old woman, * and in the form of a horrid and rabid dog. * But

τοῦ Σταυροῦ, καταστέλλεις αὐτοῦ τὴν ἐνέργειαν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Καυχώμεθα, διὰ σὲ Πανάχραντε, καὶ ὑμνοῦμεν τὸν σὸν ἄχραντον τόκον, ὅτι ἡμᾶς τῷ Υἱῷ σου ἐρρύσω, ἐξ ἀγκαλῶν τοῦ ἀλάστορος δαίμονος, καὶ ἐχαρίσω τοῖς βροτοῖς, ἐλευθέραν ζωὴν τε καὶ ἄνεσιν.

Ὠδὴ C'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Σπλάγχχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν, ἐνάλιος θῆρ, οἷον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών, διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν, κατέσχευ ἀπῆμαντον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

by the power of the Cross * of the Savior, you thwarted his every move. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Immaculate * Virgin Maid, we boast in you, * and extol your all-immaculate childbirth, * By giving birth to your Son and our Savior, * you have delivered us all from the devil's grip, * and to the human race you gave * the divine life of freedom and liberty.

[SD]

Ode vi. Katavasia. Mode 1.

Such as it received * Jonah as an embryo, the sea beast disgorged him from its bowels intact. * With the Virgin, though, when the Logos had dwelt in her taking on flesh, * He came forth from her preserving her yet incorrupt. * For from her no fluxion suffered He, * and He kept her unaltered in childbirth.

[SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we give glory,

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος γ'. Ἡ Παρθένος σήμερον.

Τὸν σεμνὸν ἡγούμενον, τῶν μοναζόντων Πατέρων, καὶ Δαυῖδ διάδοχον, ἐν τῇ Μονῇ τῆς Εὐβοίας, λάμψαντα, καθάπερ ἄστρον ἐν Ἐκκλησίᾳ, λόγοις τε καὶ εὐσεβεῖ βιοτῇ ἐν πίστει, ἐπαινοῦμεν ἐκβοῶντες, χαίροις θεόφρον Ἰάκωβε ὅσιε.

Ὁ Οἶκος.

Ἀπὸ βρέφους παμμάκαρ ἠγάπησας, τὸν Δεσπότην Χριστὸν τὸν φιλόανθρωπον, καὶ τὴν τρίβον αὐτοῦ χαίρων ὥδευσας, ἀσκητικῶς βιοτεύσας ὡς ἄσαρκος, καὶ ἐκ ποικίλων παθῶν τὴν καρδίαν σου, ταῖς προσευχαῖς καὶ νηστεῖαις ἐκάθηρας, τὸν σὸν νοῦν μονίμως μακάριε, στηρίξας πρὸς οὐράνια δώματα· ὅθεν σοι ἐδόθησαν ἅγιε, τοῦ Παρακλήτου ποικίλα δωρήματα, ἥγουν τὸ μέγα τῆς προοράσεως χάρισμα, καὶ νοσημάτων ἀπάντων πανάκεια, καὶ σὺν τούτοις ἐγένου ἡγούμενος, κοινοβίου Δαυῖδ τοῦ προστάτου σου, κοσμικοῖς καὶ μονάζουσι προσπορίζων, ψυχῆς τὰ κατάλληλα· διὰ τοῦτο ἐπαινοῦμέν σε ἐκβοῶντες· χαίροις θεόφρον Ἰάκωβε ὅσιε.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΒ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῶν ἁγίων Ἀποστόλων, ἐκ τῶν Ἑβδομήκοντα, Φιλήμονος, Ἀρχίππου, Ἀπφίας καὶ

to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Menaion Supplement ---

READER

Kontakion.

Mode 3. On this day.

We extol in song today * devout St. David's renowned successor, * Abbot of the pious monks * living in Evia's monastery. * By his words * and by his faithful and Christian lifestyle * in the Church * he was a star that was brightly shining. * We salute him now and cry out: * "Rejoice, devout godly-minded St. Iakovos." [SD]

Oikos.

From an early age, you loved Christ, the Lord who loves humanity. With joy, you walked His path; you lived in ascetic discipline like one bodiless; through fasting and prayer, you cleansed your heart of the various passions; you permanently set your mind on attaining your heavenly home, O all blessed one. For this reason, the Holy Spirit gave you a variety of gifts, namely the great gift of clairvoyance, and the ability to cure every illness and disease. Moreover, you became the abbot of the Monastery of St. David, your protector; and as such, you provided the spiritual necessities to monastics and laypeople alike. Therefore we extol you and salute you now and cry out: * "Rejoice, devout godly-minded St. Iakovos." [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On November 22, we commemorate the holy Apostles of the Seventy, Philemon,

Ὁνησίμου, μαθητῶν γεγονότων Παύλου τοῦ Ἀποστόλου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων Μαρτύρων Κικιλίας, Βαλλεριανοῦ καὶ Τιβουρτίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων Μαρτύρων Μάρκου, Στεφάνου καὶ ἑτέρου Μάρκου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου Μάρτυρος Προκοπίου τοῦ ἐν Παλαιστίνῃ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου Μάρτυρος Μενίγνου τοῦ κναφέως.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἀββᾶ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ οἱ ἅγιοι Χριστοφόρος καὶ Εὐφημία ξίφει τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ οἱ ἅγιοι Θαλλέλαιος καὶ Ἀνθιμος ξίφει τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ὁσιος Κάλλιστος ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Θαδδαῖος, ἐν τροχῷ δεθείς καὶ κατὰ πρᾶνους ἀφεθείς, τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων Μαρτύρων Ἀγαπίωνος, Σισινίου Ἱερομάρτυρος, καὶ Ἀγαπίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμην ποιούμεθα τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβου, τοῦ ἐπονομαζομένου Τσαλίκη, ἡγουμένου τῆς Μονῆς τοῦ Ὁσίου Δαυΐδ ἐν Εὐβοίᾳ.

Ταῖς τῶν σῶν Ἀγίων πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλεήσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Archippus, Apphia and Onesimus, who were disciples of the Apostle Paul.

Today, we also commemorate the holy martyrs Cicily, Vallerian, and Tiburtius.

Today, we also commemorate the holy martyrs Mark, Stephen, and another Mark.

Today, we also commemorate the holy martyr Procopius who was in Palestine.

Today, we also commemorate the holy martyr Menignus the fuller.

Today, we also commemorate our devout father Abbas.

On this day, Saints Christopher and Euphemia died by the sword.

On this day, Saints Thalleleos and Anthimos died by the sword.

On this day, devout St. Kallistos reposed in peace.

On this day, Saint Thaddius died when he was tied to a wheel and set loose down a steep slope.

Today, we also commemorate the holy martyrs Agapion, Sisinius the hieromartyr, and Agapius.

Today, we also commemorate our devout father Iakovos Tsalikis, Abbot of the Monastery of St. David in Evoia, Greece.

By the intercessions of Your saints, O God, have mercy on us. Amen.

ΧΟΡΟΣ

Ὦδὴ ζ'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - -

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος δ'.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ. (δίς)

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰδοὺ σήμερον, ἐπέλαμψε τοῖς πέρασιν,
ἔαρ, εὐφρόσυνον, καταφαιδρῦνον ἡμῶν,
ψυχὴν καὶ διάνοιαν, καὶ νοῦν τῇ χάριτι,
ἡ πανήγυρις, τῆς Θεοτόκου σήμερον,
μυστικῶς εὐωχηθῶμεν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Δορυφορεῖτωσαν, σήμερον τὰ
σύμπαντα, τῇ Βασιλίδι Μητρί, ὁ οὐρανὸς
καὶ ἡ γῆ, Ἀγγέλων τὰ τάγματα, καὶ τῶν
βροτῶν ἡ πληθὺς, καὶ βοάτωσαν, ἐν τῷ
Ναῷ εἰσάγεται, ἡ χαρὰ καὶ ἡ λύτρωσις.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ τοῦ γράμματος, παρέδραμεν ἐξέλιπε,
νόμος καθάπερ σκιά, καὶ αἱ τῆς χάριτος,
ἀκτῖνες ἐπέλαμψαν, ἐν τῷ Ναῷ τοῦ Θεοῦ,
εἰσαχθείσης σου, Παρθενομήτορ Ἀχραντε,
εἰσαεὶ εὐλογημένη.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὑποτέτακται, τῷ τόκῳ σου
Πανάχραντε, ὡς Ποιητῇ καὶ Θεῷ, ὁ οὐρανὸς
καὶ ἡ γῆ, καὶ τὰ καταχθόνια, καὶ πᾶσα
γλῶσσα βροτῶν, ὅτι Κύριος, ὁμολογεῖ
ἐπέφανεν, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

CHOIR

Ode vii.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion - -

Heirmos. Mode 4.

Godly-minded three * did not adore
created things in the Creator's stead; * rather,
disdaining the threat * of fire, they trampled
it, and joyfully they sang: * "O supremely
praised * and most exalted Lord and God * of
the fathers, You are blessed." (2) [SD]

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

Behold, the joy of spring now lightens the
universe, / bringing light to our soul and mind
and understanding through grace, / for today
is the feast of the Theotokos: / let us mystically
rejoice! [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Today let all creation attend the Queen
and Mother: / heaven and earth, the ranks of
angels and hosts of mortals, / and let them
cry aloud: / Joy and deliverance is led into the
Temple! [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

The written Law has passed away and
vanished as a shadow, / and the rays of grace
shine forth at your entry into the Temple
of God, / undefiled Virgin Mother, blessed
forever. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Heaven and earth and things beneath
the earth / have been subjected to your Son
as Maker and God, all-pure Lady, / and all
mortal tongues confess that the Lord has
appeared: / the Savior of our souls. [OCA]

Κανὼν Α' τοῦ Ἀγίου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Παῖδες Ἑβραίων.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ῥέεις ὡς ῥεῦμα χαρισμάτων, τὰ κατάλληλα βροτοῖς πρὸς σωτηρίαν, ὡς φωστὴρ γὰρ λαμπρός, ἀνίσχες ἐν Εὐβοίᾳ, ἐν τοῖς ἐσχάτοις ἔτεσιν, τοὺς πιστοὺς καταλαμπρύνων.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὅντως τὸ τέλος ἐπιγείου, προεγνώρισας ζωῆς σου τῆς ἀγίας, ὡς πτηνὸν γὰρ Θεοῦ, ἐπέτασας πρὸς ἄνω, καὶ καλλιὰς κατέλαβες, ὦ Ἰάκωβε ὁσίων.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὑψους ἡράσθης ἀπαθείας, διὸ εἵληφας πλουσίαν θείαν χάριν, δι' ἧς πληθὸς πιστῶν, ἐστήριξας ἐν βίῳ, ταῖς διδαχαῖς Ἰάκωβε, καὶ πολλαῖς θεοσημεΐαις.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ῥώμην κατὰ τῶν πολεμίων, Ἀειπάρθενε παράσχου ταῖς λιταῖς σου, τοῖς πιστοῖς σταθαρῶς, φυλάττουσα ἐκ πάντων, τῶν μηχανῶν τοῦ δράκοντος, καὶ ἀρχαίου πτερνοσκόπου.

Κανὼν Β' τοῦ Ἀγίου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς ῥητὴρ τῶν δογμάτων, ὑποφύτης θεόφρον τῶν σωστικῶν διδαχῶν, Χριστοῦ τοῦ πάντων πλάστου, καὶ κήρυξ μετανοίας, ἐπεγνώσθης Ἰάκωβε, ἐν τῇ Μονῇ τοῦ Δαυῖδ, ἐν τοῖς ἐσχάτοις χρόνοις.

Canon 1 for the Saint.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 4. Servants, descendants.

Saint of God, intercede for us.

You, like a river of divine gifts, * offer people what contributes to salvation. * Like a bright star you rose * illumining the faithful * on Evia in the recent years, * and now everywhere, O father. [SD]

Saint of God, intercede for us.

Father, you knew for sure beforehand * that your holy life on earth would soon be ending. * Then you flew like a bird * of God, O holy father * Iakovos, and reached the nests * of monastic saints in heaven. [SD]

Saint of God, intercede for us.

You loved the virtue of dispassion, * therefore you received the riches of divine grace, * through which you gave support * in Christian life to many * believers, O Iakovos, * by your miracles and teachings. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

By your entreaties for the faithful, * ever strengthen them in spiritual combat, * and protect them from all * devices of the dragon, * that ancient evil enemy, * O all-holy Ever-virgin. [SD]

Canon 2 for the Saint.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 4. The Servants from Judea.

Saint of God, intercede for us.

You were known as a teacher * of the dogmas of Christ the Creator of the world, * and of His saving teachings, * and preacher of repentance, * godly-minded Iakovos, *

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Βαρυτάτως νοσοῦντων, καὶ ποικίλως
πασχόντων ὁ ταχινὸς ἰατρός, ὑπομονῆς
ὁ στύλος, ἐν ταῖς πολλαῖς θεόφρον, καὶ
δειναῖς ἀσθενείαις σου, καὶ ἀσκητῆς
θαυμαστός, ἐδείχθης τῷ σῶ βίῳ.

Δόξα.

Ἐμπαθείας τῶν ἀνθρώπων, τὰ
ὄνειδη καὶ ψεύδη, καθυπομείνας σεμνέ,
συνέτριψας τὸ θράσος, τοῦ ἀντιδίκου πάτερ,
θεοφόρε Ἰάκωβε, διὸ τὴν μνήμην σου νῦν,
ἐν ἄσμασι τιμῶμεν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σοῦ τὴν πάντιμον χάριν, τὴν σεπτὴν
σου λοχείαν, καὶ τῶν θαυμάτων πληθύν,
ἢ γλῶσσα οὐκ ἰσχύει, ἀξίως περιγράψαι,
Θεοτόκε Πανάμωμε, σὺ γὰρ δοχεῖον
σεπτόν, τοῦ Παρακλήτου ὤφθης.

Ὦδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Οἱ Παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες,
δυσσεβοῦς προστάγματος
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ
ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς
ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

Ὦδὴ η'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.

Ἄκουε Κόρη Παρθένε ἀγνή, εἰπάτω
δὴ ὁ Γαβριήλ, βουλὴν Ὑψίστου ἀρχαίαν
ἀληθινὴν, γενοῦ πρὸς ὑποδοχὴν ἐτοίμη

in recent years when you lived in David's
monastery. [SD]

Saint of God, intercede for us.

In your life, like a doctor * you would
treat those who suffered, the seriously ill, *
O godly man, becoming * a monument of
patience * in your own many illnesses, * and
you were known as a great and marvelous
ascetic. [SD]

Glory.

You endured people's envy * and their
insults and lies with a Christian attitude, *
and crushed the adversary's * insolence, O
God-bearing * St. Iakovos. Therefore we *
honor your memory now with sacred songs,
O father. [SD]

Both now. **Theotokion.**

There is no tongue or language * that
can aptly describe the most precious grace
in you * and your most holy childbirth, * all-
blameless Theotokos, * and your numerous
miracles. * You are a vessel indeed of the all-
holy Spirit. [SD]

Ode vii. Katavasia. Mode 1.

The Servants nurtured piously together,
* with contempt regarding the impious
king's decree, * intrepidly faced the threat of
holocaust, * and while standing in the midst
of flames they chanted thus, * saying: O God
of the fathers, You are blessed. [SD]

Ode viii.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 4.

Hearken, O Damsel, let Gabriel say. *
Incline your ear, O Virgin pure, * and hear the
counsel of the Most High, ancient and true;

Θεοῦ. Διὰ σοῦ γὰρ ὁ ἀχώρητος, βροτοῖς
συναναστρέφεται· διὸ καὶ χαίρων βοῶ·
Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν
Κύριον.

Τροπάρια.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀχραντον ναὸν ἐν οἴκῳ Θεοῦ,
προσάγουσα Ἄννα ποτέ, Βοῶσα ἔφη,
ἐν πίστει τῷ Ἱερεῖ, Γονὴν τὴν ὑπὸ Θεοῦ,
δοθεῖσαν κάμοί, Δεδεγμένος νῦν εἰσάγαγε,
ἐν τῷ ναῷ τοῦ Κτίστου σου, καὶ χαίρων
ψάλλε αὐτῷ· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα
Κυρίου τὸν Κύριον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐφησεν ἰδὼν τῇ Ἄννῃ ποτέ, ἐν
πνεύματι ὁ Ζαχαρίας· Ζωῆς Μητέρα,
εἰσάγεις ἀληθινήν. Ἦν περ τηλαυγῶς οἱ
Προφῆται Θεοῦ, Θεοτόκον προεκῆρυξαν,
καὶ πῶς Ναός χωρήσει αὐτήν; διὸ
θαυμάζων βοῶ· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα
Κυρίου τὸν Κύριον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰκέτις Θεοῦ κατέστην ἐγώ, ἀντέφησεν
Ἄννα αὐτῷ, καλοῦσα τοῦτον ἐν πίστει καὶ
προσευχῇ, λαβεῖν τῆς ἐμῆς ὠδίνος καρπὸν·
μετὰ τόκον δὲ τὸ κύημα, προσάγειν τῷ
παρέχοντι· διὸ σκιρτῶσα βοῶ· Εὐλογεῖτε,
πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ Ἱερεὺς ἔφη αὐτῇ· Ξένον δὲ πάντῃ, τὸ
πρᾶγμα κατανοῶ. Ὅρων τὴν προσαγομένην
ἐν οἴκῳ Θεοῦ, Παραδόξως ὑπερβαίνουσιν,
τὰ Ἅγια τῇ χάριτι· διὸ καὶ χαίρων βοῶ·

* and make ready for your own reception of
God. * For through you the Uncontainable
associates with mortal men. * And I am
therefore rejoicing and shouting: * O all you
works of the Lord, * praise and bless the Lord.

[SD]

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

Leading the undefiled Temple into the
House of God, / Anna cried aloud, saying with
faith to the priest: / take the child given me
by God, / lead her into the Temple of your
Creator, and sing to Him with joy: / All works
of the Lord, bless the Lord! [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

When he saw Anna, Zachariah said to her
in spirit: / You are bringing the true Mother
of Life / whom the prophets of God heralded
from afar as the Theotokos. / And how shall
the Temple contain her? / Therefore in wonder
I cry: / All works of the Lord, bless the Lord!

[OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Anna replied to him: / I stand here as the
suppliant of God, / calling upon Him with
faith and prayer / to receive the fruit of my
travail. / For I promised that after childbirth / I
would present my child to Him Who gave her
to me. / Therefore I leap for joy and cry: / All
works of the Lord, bless the Lord! [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

This act is truly in accordance with the
Law, said the priest to her; / I understand
that this is a wholly marvelous thing, / for I
see being led into the House of God / the one

Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ῥώννυμαι ἔφη ἡ Ἄννα αὐτῷ,
μανθάνουσα ἅπερ λαλεῖς. Συνεῖς γὰρ
ταῦτα τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ. Τρανῶς τὰ
τῆς Παρθένου ἐκήρυξας. Υποδέχου οὖν τὴν
ἄχραντον, ἐν τῷ Ναῷ τοῦ Κτίστου σου, καὶ
χαίρων ψάλλε αὐτῷ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ
ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Κανὼν Α' τοῦ Ἁγίου.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. *Τὸν ἐν ὄρει ἁγίῳ.*

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡ παλάμη σου τοῦ αἵματος Κυρίου,
ὅτε πάτερ σεμνῶς ἐτέλεις τὴν θυσίαν, τοῦ
Ἰησοῦ ὡς ἄγγελος οὐράνιος, ἤγγιξε καὶ
ὥφθης, ἀπαστραπτὼν ξένως, ταῖς θείαις
ἐνεργείαις.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σαῖς πρεσβείαις τὴν ποιμήνην σου
θεόφρον, ἐκ παντοίων δεινῶν καὶ πονηρῶν
δαιμόνων, διηνεκῶς προφύλαττε Ἰάκωβε,
ἵνα ἀνυμνῶμεν, καὶ δοξολογῶμεν, Χριστὸν
εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὅλοθύμως Ἰάκωβε μὴ παύση, πρὸς
Χριστὸν τὸν Θεὸν ἐκτείνων τὰς σὰς
χεῖρας, ὑπὲρ ἡμῶν πάθεσιν Ἰάκωβε,
κατατρυχομένων, καθ' ἐκάστην πάτερ,
ἀκέστορ ἀσθενούντων.

who wondrously surpasses the Sanctuary in
grace./Therefore I cry in joy:/All works of
the Lord, bless the Lord! [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Anna said to him:/Hearing your words,
I am filled with new strength./For you
understand these things by the Spirit of God,/and have clearly announced what shall come
to pass in the Virgin./Then take the undefiled
One into the Temple of your Creator and sing
in joy:/All works of the Lord, bless the Lord!

[OCA]

Canon 1 for the Saint.

Menaion Supplement - - -

Mode pl. 4. *O extol Him.*

Saint of God, intercede for us.

When you solemnly once were
celebrating * the divine liturgy, like a
heavenly Angel, * your hand, O father, came
in contact with the blood * of Jesus the Savior,
* whereupon you shone forth with uncreated
glory. [SD]

Saint of God, intercede for us.

Godly-minded Iakovos, we pray you *
to unceasingly guard your flock from evil
demons * and from disasters by your mighty
prayers for us, * so that we may sing praise *
and glorification to Christ unto the ages. [SD]

Saint of God, intercede for us.

Never cease lifting up your pure and holy
* hands in wholehearted prayer on our behalf
to Christ God, * father Iakovos, for we are
buffeted * daily by passions; * so we turn to
you, holy healer of the injured. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Νυσταγμὸν ἀκηδίας τὸν ἐντός μου,
ἀπομάκρυνον νῦν Μαρία ταῖς λιταῖς σου,
καὶ τῆς ψυχῆς τὸν τόνον Θεονύμφευτε,
ἔγειρον λιταῖς σου, ἵνα ἐγκαρδίως, δοξάζω
τὸν σὸν τόκον.

Κανὼν Β' τοῦ Ἀγίου.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Κρατῆρα ἔσχες, πεπληρωμένον
θεόφρον, ἀγαθῶν ὑπὲρ πτωχῶν καὶ
δυστυχούντων, ἐν ἡγουμενείῳ, τῷ σῶ ὡς
σιτοδότης.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐν ἀπερὸρίτῳ, πάτερ κατῴκεις κελλίῳ,
ἀποφεύγων τρυφηλότητα τοῦ βίου, διὸ καὶ
τοὺς πάλαι, πατέρας ἐμιμήσω.

Δόξα.

Παύεις δαιμόνων, κυριαρχίαν
παμμάκαρ, προσπορίζων τοῦ Χριστοῦ
ἐλευθερίαν, τοῖς πρὸς σε ἐλθοῦσιν,
ἐνεργουμένοις πάτερ.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐμὲ Παρθέने, τῷ σῶ ἀχρείῳ ἱκέτῃ,
χειραγωγήσον πρὸς τρίβον σωτηρίας, ἵνα
τοῦ Υἱοῦ σου, τὰς ἐντολὰς τηρήσω.

Ὡδὴ η'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος,
ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὐς
ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς
Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυν νηδύν· διὸ

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Now the spiritual apathy within me *
makes me drowsy all day. O Mary, by your
prayers * take it away and rouse attention in
my soul, * so that I may send up glory to your
Son with a wakeful heart, O Virgin. [SD]

Canon 2 for the Saint.

Menaion Supplement - - -

Mode pl. 4. O praise and bless Him.

Saint of God, intercede for us.

When you were abbot, * O Saint, you kept
in your office * a supply of goods to prudently
distribute * to the poor and needy, O godly-
minded father. [SD]

Saint of God, intercede for us.

O holy father, * the cell you lived in was
simple: * you avoided worldly luxury and
comfort; * thus you imitated ascetic saints
before you. [SD]

Glory.

You end the action * and domination of
demons * over those who come to you, all-
blessed father, * giving them the freedom of
Christ our God and Savior. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Guide me, O Virgin, * upon the path of
salvation, * so that even I your useless and
pathetic * suppliant might finally keep Your
Son's commandments. [SD]

Ode viii. Katavasia. Mode 1.

We praise and we bless and we worship the
Lord.

Babylon's bedewing furnace bore the
image * of an extraordinary wonder. * For
it did not burn the youths it accepted, *
nor did the fire of Divinity consume the

ἀννυνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ
Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ῥήματι τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Virgin's womb wherein it went. * So let us
melodiously chant in praise: * Let all creation
bless and extol the Lord, * and let it exalt Him
supremely to the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 4.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὦδὴ θ'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - -

Ὁ Εἰσμός. Ἦχος δ'.

Ὡς ἐμψύχω Θεοῦ κιβωτῷ, ψαυέτω
μηδαμῶς χεῖρ ἀμυήτων, χεῖλη δὲ πιστῶν
τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγῆτως, φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου
ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιᾷσει βοάτω
Ὅντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις,
Παρθένε Ἀγνή.

Verse: *He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Ode ix.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion - -

Heirmos. Mode 4.

Now let no uninitiated hand * approach
the living Ark of God to touch it. * Rather
let believers' lips sing out in exultation *
the Angel's salutation unceasingly * to the
Theotokos and cry out: * You, O pure and
virgin Maiden, are truly superior to all. [SD]

Τροπάρια.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡς ὑπέρλαμπρον Θεοτόκε ἀγνή,
Ψυχῆς τὸ καθαρὸν ἔχουσα κάλλος· Χάριτος
Θεοῦ δ' ἐμπιπλαμένη οὐρανόθεν· Φωτὶ
ἀϊδίῳ καταυγάζεις αἰεὶ, τοὺς ἐν εὐφροσύνῃ
βοῶντας· Ὡς ἄνωτέρα πάντων,
ὑπάρχεις Παρθένη ἀγνή.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Υπερίπταται Θεοτόκε ἀγνή Τὸ θαῦμά
σου τὴν δύναμιν τῶν λόγων· Σῶμα γὰρ ἐν
σοὶ κατανοῶ ὑπὲρ λόγον, Ῥῆς ἀμαρτίας
ἀνεπίδεκτον· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶ
σοι· Ὡς ἄνωτέρα πάντων, ὑπάρχεις
Παρθένη ἀγνή.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παραδόξως προδιετύπου Ἀγνή, ὁ
Νόμος σε σκηνὴν καὶ θείαν στάμνον, Ξένην
κιβωτόν, καὶ καταπέτασμα καὶ ῥάβδον,
Ναὸν ἀκατάλυτον, καὶ πύλην Θεοῦ· Ὅθεν
ἐκδιδάσκει σοὶ κράζειν· Ὡς ἄνωτέρα
πάντων, ὑπάρχεις Παρθένη ἀγνή.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Μελῳδῶν σοὶ προεκελάδει Δαυΐδ,
Λαλῶν σε θυγατέρα Βασιλέως, Κάλλει
ἀρετῶν, ἐκ δεξιῶν παρισταμένην, ἰδὼν τοῦ
Θεοῦ πεποικιλμένην σε· ὅθεν προφητεύων
ἐβόα· Ὡς ἄνωτέρα πάντων, ὑπάρχεις
Παρθένη ἀγνή.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοδόχον προθεωρῶν Σολομῶν,
Ἦνοιξατο σε πύλην Βασιλέως, Ζῶσάν τε
πηγὴν ἐσφραγισμένην, Ἐξ ἧς τὸ ἀθόλωτον

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

O pure Mother of God, since you have *
the beauty of your soul clear and resplendent,
* and since you are full of the Grace of God
from heaven, * you ever illumine with eternal
light * those who cry aloud with a glad heart:
* You, O pure and virgin Maiden, are truly
superior to all. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Soaring higher than the power of speech
* is your miracle, O pure Theotokos. * For
beyond all reason I perceive in you a body
* that in no way admitted the flow of sin. *
Therefore with thanksgiving I cry out: * You,
O pure and virgin Maiden, are truly superior
to all. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Paradoxally the Law prefigured you, * O
pure one, as a jar and tabernacle, * spiritual
ark and rod of Aaron and the curtain, *
indestructible Temple and the gate of God. *
Thus it teaches us all to cry out: * You, O pure
and virgin Maiden, are truly superior to all. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

David sang in honor of you, / calling you
the daughter of the King, / for he saw you in
the beauty of the virtues, / in raiment of many-
colored needlework / at the right hand of
God. / Therefore he cried aloud in prophecy: /
Truly you are above all creatures, O pure One!

[OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Solomon, foreseeing how you were to
receive God, / spoke of you in dark sayings /
as the gate of the King and sealed fountain of

ἡμῖν προῆλθεν, ὕδωρ τοῖς ἐν πίστει
βοῶσιν· Ὦντως ἀνωτέρα πάντων, ὑπάρχεις
Παρθένε ἀγνή.

Κανὼν Α' τοῦ Ἀγίου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰστίῳ προσεδέθης τοῦ Ἰησοῦ, καὶ
ἀνέμων βελίαρ τὴν δύναμιν, πίστει τῇ
σῇ, πάτερ ἐταπείνωσας κραταιῶς, καὶ εἰς
λιμένα ἔφθασας, τῶν μονῶν ἀγίων τοῦ
οὐρανοῦ, χορείας τῶν ὁσίων, καὶ τῶν αὐλῶν
νόων, καταλαβὼν ὡς τούτοις ὅμοιος.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς φίλος τοῦ ὁσίου Δαυῖδ σεμνέ,
σὺν αὐτῷ τοῖς ἀνθρώποις πεποίηκας,
θαυματοργέ, πάμπολλα σημεία ὑπερφυῇ,
σὺν τούτῳ δὲ ἐπέστρεψας, ἐκ τῆς ἀνομίας
ἀμαρτωλούς, Ἰάκωβε κηρύξας, τῆς
μετανοίας λόγον, καὶ ἐντολῶν Χριστοῦ τὴν
τήρησιν.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡ ἔνθεος ζωὴ σου πολλοῖς πιστοῖς,
ἐν τῇ μάνδρᾳ Δαυῖδ τοῦ προστάτου του,
τύπος καλός, γέγονεν Ἰάκωβε θαυμαστέ,
καὶ εὐσεβείας πρότυπον, καὶ πρὸς σωτηρίαν
χειραγωγός, καὶ ἥλλαξαν ἀσμένως, ἐπὶ τὰ
κρείττω βίον, οἱ προσιόντες σοι πανόσιε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Λιμώττοντες οἱ δοῦλοί σου οἱ πτωχοί,
ἐκ σιτίων τῆς χάριτος Πάναγνε, τῶν

living water/flowing forth in an untroubled
stream to us who cry aloud with faith:/Truly
you are above all creatures, O pure One! [OCA]

Canon 1 for the Saint.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 4. *The heavens were astounded.*

Saint of God, intercede for us.

You bound yourself to Jesus as to a sail.

* By your faith, holy father, you mightily
humbled the force * of the stormy winds of
the evil one. * You made it to the heavenly *
harbor and the mansions of all the saints, *
and there you joined the chorus * of angels
and devout saints, * for in your life you
imitated them. [SD]

Saint of God, intercede for us.

O wonder-working father, being a friend
* of St. David your patron, together you
did many signs, * supernatural miracles
wrought by God, * to help the people, whom
you taught * that they should repent and
that they should keep * the Savior Christ's
commandments. * And many thus rejected *
their sinful ways, O St. Iakovos. [SD]

Saint of God, intercede for us.

The godly life you led as a pious monk *
in your patron saint David's great monastery,
where you lived, * was a good example of
Christian life, * O wondrous St. Iakovos. *
Therefore to salvation you were a guide * for
those who came to see you, * their spiritual
father, * and they corrected and improved
their lives. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

O Lady, we your servants now
humbly pray: * We are hungry for spiritual

θρεπτικῶν, γόνυ Μῆτερ κλίνομεν οἱ
οἰκτροί, πρὸ τῆς σεπτῆς εἰκόνοσ σου, καὶ
καθικετεύομεν ταπεινῶς, τὸν Ἄρτον ταῖς
λιταῖς σου, ὃν ἔτεκες παράσχου, μερόποις
πᾶσιν ἵνα ζήσωνται.

Κανὼν Β' τοῦ Ἁγίου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Κυρίως Θεοτόκον.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἴδου κατ' ἔτος μάκαρ, πληθὺς τῶν
πατέρων, καὶ κοσμικῶν Ὁρθοδόξων
παράταξις, τὴν αἰσιέβαστον πάτερ, μνήμην
σου μέλομεν.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡ ὅσιε μὴ παύση, ὑπὲρ τῆς σῆς ποιμένης,
καθικετεύων Χριστῷ τῷ Κυρίῳ σου, σὺ γὰρ
προστάτης ὑπάρχεις, αὐτῆς Ἰάκωβε.

Δόξα.

Ἡδέως ἀνυμνοῦμεν, τὸν σὸν βίον
πάτερ, ἐκδιηγούμενοι πάντα τὰ θαύματα,
καὶ τοὺς ἁγίους σου λόγους, σεμνὲ Ἰάκωβε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Λαοὶ φυλαὶ καὶ γλῶσσαι, σὲ τὴν
Θεοτόκον, καθὼς προεῖπες ποτε
μακαρίζουσι, καὶ ἀνυμνοῦσιν ἐνθέως, τὸν
θεῖον τόκον σου.

Ὠδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!
οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,
τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ

nourishment, the food of grace. * Piteous
and poor, now on bended knee * before your
holy and august * Icon, O all-pure Mother,
we implore, * that by your intercessions * all
people may be granted * the Bread of life,
your Son, that all might live. [SD]

Canon 2 for the Saint.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 4. You are the Theotokos.

Saint of God, intercede for us.

Behold, O blessed father, * now the host
of fathers * and congregations of Orthodox
everywhere * will celebrate your all-honored
memory every year. [SD]

Saint of God, intercede for us.

Cease not from interceding * with
Christ God the Master * for your monastic
community, for you are * its patron saint and
protector, devout Iakovos. [SD]

Glory.

With pleasure we extol you * and your
life, O father, * as we relate all your marvelous
miracles * and holy sayings and counsels, * O
St. Iakovos. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Lady Theotokos, * now all generations,
* races and peoples and languages call you
blest, * as you foretold, and they worship *
your Son, our Lord and God. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 1.

*O my soul, magnify her who is greater in
honor and in glory than the armies of heaven.*

I see here a strange and paradoxical
mystery. * For, behold, the grotto is heaven;
* cherubic throne is the Virgin; * the manger
a grand space * in which Christ our God the

ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλᾶριον.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ἦχος β΄. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Τοῦ Λιβισίου βλάστημα, καὶ Φαράκλων οἰκῆτωρ, Εὐβοίας νήσου καύχημα, καὶ πιστῶν παραστάτης, Μονῆς Δαυΐδ τοῦ ὁσίου, προεστὼς θεοφόρος, χαρίτων σκεῦος πάγχρυσον, καὶ προγνώσεως λύχνος ἀειλαμπής, ἐγκρατείας πόνοις ἀκαταπαύστοις, καὶ σαῖς πυκναῖς δεήσεσιν, Ἰάκωβε ἐγνώσθης.

uncontainable reclined as a babe; * Whom in extolling do we magnify. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

Menaion Supplement - - -

Mode 2. On the mountain.

Iakovos, Livisi's son, * resident of Farakla, * boast of the Isle of Evia, * and the God-bearing Abbot of St. David's Monastery, * helper of faithful Christians: * for your unceasing exercise * of self-control, your hardships, your frequent prayers, * you became a golden vessel of graces; * you were known as a shining lamp * of God-inspired clairvoyance. [SD]

Τῆς Εορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Ἦν πάλαι προκατήγγειλε, τῶν
Προφητῶν ὁ σύλλογος, στάμνον καὶ ῥάβδον
καὶ πλάκα, καὶ ἀλατόμητον ὄρος, Μαρίαν
τὴν Θεόπαιδα, πιστῶς ἀνευφημήσωμεν·
σήμερον γὰρ εἰσάγεται, εἰς τὰ Ἅγια τῶν
Ἀγίων, ἀνατραφεῖναι Κυρίῳ.

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν
πάντα τὰ ἄστρον καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

For the Feast.

From Menaion - - -

Mode 2. O Women, hearken.

Let us with faith extol in song * the
Virgin Mary, child of God, * of whom the
assembly of Prophets * prophesied and of old
declared * to be the tablet and the rod, * the
mountain that was quarried not. * For she is
introduced today * into the Holy of Holies, *
to be fostered by the Master. [SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἔξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεις ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρά. Τοῦ Ἁγίου.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ἦχος α΄. Πανεύφημοι μάρτυρες.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ἐκ παίδων ἠγάπησας σφοδρῶς, ἀσκητῶν πολίτευμα, καὶ ἐν νηστείαις ἐσχόλαζες, καὶ ταῖς δεήσεσιν, ἔχων δὲ πρὸς τοῦτο, καὶ τὴν γνώμην σύμφωνον,

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Stichera. For the Saint.

Menaion Supplement - - -

Mode 1. O Martyrs, extolled.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

O Saint, from your childhood you loved * the ascetic way of life, * and you devoted yourself to fasting and to frequent prayer. * Moreover, O father, * your most pious parents

σεμνὲ τῶν εὐσεβῶν γεννητόρων σου, διὸ καὶ ἠϋξανε, τῇ ἀγνείᾳ καὶ σεμνότητι, ἐπ' ἐσχάτων, τῶν χρόνων Ἰάκωβε.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ὡς ἄγγελος ὥφθης ἐν Μονῇ, τοῦ Δαυῖδ πανόλβιε, διακριθεὶς ἐν ἀσκήσεσι, καὶ τοῦ θελήματος, ἐκκοπῇ ἐκ ῥίζης, ἀσκητὰ Ἰάκωβε, διὸ καὶ ἐνεδύθης τὰ πάντιμα, ἀξίως ἁγίε, ἱερωσύνης τὰ ἱμάτια, ἀγιάζων, πιστῶν τὰ πληρώματα.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Φιλόστοργος ὥφθης ἀληθῶς, ὡς ἱερομόναχος, ἐπιστηρίζων τὴν ποίμνην σου, ἐξ ἐπιθέσεων, τοῦ ἀντικειμένου, καὶ λύων Ἰάκωβε, πολλῶν ἐνεργουμένων σῇ χάριτι, τῶν προσιόντων σοι, τὴν πικρίαν καὶ τὴν ἄλυσιν, καὶ παρέχων, ψυχῶν τὴν εἰρήνευσιν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὁ τάφος σου ὄλβος ἐν Μονῇ, ἐπεγνώσθη Ὅσιε, καταπλουτίζων Ἰάκωβε, πολλοῖς χαρίσμασι, τοὺς ἀσπαζομένους, αὐτὸν μετὰ πίστεως, καὶ πάντοτε ἰᾶται νοσήματα, ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ σκεδάζει τὴν ἀπόγνωσιν, τῶν ἀνθρώπων, τῶν προσερχομένων σοι.

were supportive of your efforts, and therefore you increased in purity * and decorum, O Iakovos, * as a model * of virtue in recent years. [SD]

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Ascetic Iakovos, you seemed * like an angel in St. David's Monastery on Evia, distinguishing yourself * in ascetic labor * and excision of your will. * And then you were ordained and you worthily put on the most esteemed * sacred vestments, as a holy priest * sanctifying * the faithful who came to you. [SD]

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

O Saint, as a priest monk you possessed * the affection of a father. O Iakovos, by the grace of God you kept your flock * safe from the attacks by * all demonic enemies. * And you did much to ease the anxieties and bitterness of life * for the people who would visit you, * and you gave them * peace of both mind and soul. [SD]

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Devout St. Iakovos, your tomb * is a sacred treasure in your Monastery, for it enriches with the gifts of God * those who bow and kiss it, * venerating it with faith. * It frequently is curing diseases of the body and the soul; * it dispels the despair and hopelessness * of the people * who come to you prayerfully. [SD]

Δόξα.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. α'.

Ὅσιε πάτερ, ἔχων ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τὸν ἀγαθὸν θησαυρὸν κεκρυμμένον, πάντα ἀπὲρρύψας, τὰ γερὰ καὶ ὑλῶδη, ἐπιθυμίαν ἔχων σὺν Χριστῷ ἀναλῦσαι, καὶ αἰωνίως αὐτῷ συνεῖναι· ὅθεν ὁλοκαρδίως τὸν Ἰησοῦν ἠγάπησας, καὶ λόγοις τε καὶ πολλοῖς σημείοις, γνωστὸν τοῖς πᾶσιν τοῦτον ἐποίησας, ὃν καθικέτευε πάτερ Ἰάκωβε, ὑπὲρ τῆς ἁγίας Μονῆς σου, καὶ πάντων τῶν τιμώντων, τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου.

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'.

Σήμερον τῷ Ναῷ προσάγεται, ἡ πανάμωμος Παρθένος, εἰς κατοικητήριον τοῦ παντάνακτος Θεοῦ, καὶ πάσης τῆς ζωῆς ἡμῶν τροφῷ. Σήμερον τὸ καθαρώτατον ἁγίασμα, ὡς τριετίζουσα δάμαλις, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων εἰσάγεται· ταύτη ἐκβοήσωμεν, ὡς ὁ Ἄγγελος· Χαῖρε μόνη ἐν γυναιξὶν εὐλογημένη.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν

Glory.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 1.

Devout father, you hid the good treasure in your heart, and rid yourself of everything earthly and material, for you desired to depart and be with Christ forever. So you loved Jesus with all your heart, and you made Him known to everyone, by your words and your many signs and miracles. Entreat Him now, O father Iakovos, and pray for your holy Monastery, and for all those who honor your ever-venerable memory. [SD]

Both now. **For the Feast.**

From Menaion ---

Mode 2.

Today the all-blameless Virgin is led to the Temple, to become the abode of God the King of all and Nourisher of our whole life. Today the most pure sanctuary is introduced into the Holy of Holies as a heifer three years old. Let us cry out to her as once did the Angel: Rejoice, only blessed among women.

[SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world,

τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.

Χαίρει ἔχουσα, σὲ παραστάτην, ἡ
πολύφημος νῆσος Εὐβοίας, καὶ τοῦ ὁσίου
Δαυῖδ ἐπαγάζεται, ἡ θεία Μάνδρα τὸν
τάφον σου ἔχουσα, θεοχαρίτωτε πάτερ
Ἰάκωβε, σὺ γὰρ χάριτας, βλυστάνεις
ἡμῖν ἐκάστοτε, ὡς ῥεῦμα Παρακλήτου
ἀνεπίσχετον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Apolytikion.

Menaion Supplement ---

Mode 3. Your confession.

The Isle of Evia today rejoices, * for
it has you as its new protector. * And the
holy monastery of St. David is glad, * for it
possesses your tomb, O Iakovos, * our holy
father. And filled with grace of God, * like a
channel of the Spirit that is unstoppable, * you
pour out gifts of grace every day for us. [SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἁπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,

DEACON

Let us complete our morning prayer to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου
Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια
ἀγαθὰ σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things
below and, with your eye that observes all, keeping
watch over the whole creation, to you we have bowed
the neck of our soul and body, and we beseech you,
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand
from your holy dwelling and bless us all. And, as
you are good and love humankind, pardon us if we
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,
granting us your blessings both of this world and of the
world above.

PRIEST

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we give glory, to
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ Ὁσίου καὶ Θεοφόρου Πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβου τῆς Εὐβοίας, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, of our Devout and God-bearing Father Iakovos of Evia, whose memory we celebrate, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)